

*Yang Mulia Tun Chanselor,  
Para Ahli Majlis Universiti,  
Para Ahli Senat Universiti,  
Para Professor, Pensharah Kanan, Pensharah dan Penolong Pensharah,  
Para Mahasiswa,  
Para Tetamu Kenamaan,  
Dan Para Hadhirin yang dihormati sekalian!*

## I

Voltaire pernah berkata bahwa fakta2 sejarah yang bersifat runchitan dan yang tiada membawa kepada sesuatu matlamat merupakan kepada sejarah sebagaimana barang2 angkutan merupakan kepada tentera—yaitu sebagai beban rintangan belaka; kita harus memandang sejarah dengan pandangan semesta, justru sebab akal insan itu sedemikian kechilnya sehingga jikalau dibebani fakta2 yang be-runchit2 itu nischaya akan tertindislah ia. Meskipun tilikan fakta2 yang terpenchil itu menunjukkan dan menyatakan perkara-perkara yang benar berlaku dalam sejarah, namun jikalau dilihat dari sudut hiasan permandangan alam sejarah maka fakta2 itu menjadi palsu pula dan merupakan se-akan2 antinomi dalam falsafah sejarah. Kita harus menganggap fakta2 yang sedemikian itu sebagai perkataan2 yang disusun dalam kamus; sungguhpun tiap sesuatu daripadanya menjelaskan kebenaran maknanya, akan tetapi pada keseluruhannya ia tiada mengandung makna sebab penyusunannya hanya berdasarkan pada giliran huruf2nya dalam abjad, bukan pada mempersangkut-pautkan konsep2 perkataan2 penting yang dapat menayangkan suatu gambaran mengenai pandangan hidup masharakat yang menggunakan bahasa yang diperkamuskan itu. Maka ibaratnya samalah seperti kiasan yang pernah digunakan oleh Macaulay peri pengalaman pengembara Gulliver di negeri Brobdingnag yang didiami oleh manusia2 tinggi-besar seperti raksasa.

Dari jauh gadis2 Brobdingnag terlihat sungguh jelita pada pandangan Gulliver, namun demikian bilamana ditatapnya wajah gadis2 itu dari dekat nyatalah dengan jelas urat2 darah pada mata dan pipi sigadis itu, serta lubang2 roma yang bertaburan meliputi parasnya. Alangkah palsunya penglihatan ini! Kita tahu bahwa apabila Basuki Abdullah melukis wajah seorang gadis jelita, tiada akan se-kali2 dilukisnya juga urat-urat darah pada mata dan pipinya, dan lubang2 roma meliputi parasnya. Jikalau dilukisnya demikian, maka lukisan itu bukan sahaja akan membawa rasa-chita yang kurang sedap, bahkan akan menggambarkan pandangan yang palsu melulu-melainkan jikalau lukisan itu dipersesuaikan dengan ukuran dan jarak pandangannya yang saksama pula. Demikianlah juga halnya dengan sejarah. Sebagaimana jumlah hakikat wajah gadis jelita tiada dapat direnungkan sebagai betul2 benar, begitu jugalah jumlah hakikat dan fakta2 sejarah tiada dapat ditilik sebagai betul2 menayangkan keadaan yang benar2 berlaku. Dengan ini jelaslah juga bahwa sungguhpun kajian2 yang bersifat mikro atapun yang be-runchit2 itu ada gunanya dalam pentafsiran sejarah, namun bagaimanapun, adalah lebih utama bagi melaksanakan tafsiran yang saksama untuk mengemukakan hasil renungan ilmiah yang meliputi pandangan yang lebih besar. Andaikata penulisan sejarah itu harus ditumpukan pada pengkajian fakta yang ber-sifat runchitan, andaikata sejarah itu harus membayangkan segala hal sehingga termasuk kejadian yang kechil2 dalam penghidupan insan, andaikata sejarah itu harus merupakan penulisan *seluruh* fakta2 dengan sechara mutlak atau absolut, justru tiada mungkin akan terchapai hasrat insan untuk mentafsirkan sejarah. Daya yang demikian itu tiada mungkin akan dapat dichapai, sebab tentu akan membawa pengertian bahwa segala hal yang berlaku termasuk perbinchangan2, perchakapan2, tindakan2 dan tiap2 perbuatan lain yang dilakukan insan haruslah juga dichatat dan dilaporkan serta ditafsirkan. Jangankan menulis sejarah suatu negara, bahkan sejarah suatu kampung yang meliputi jangka masa satu minggu-pun tiada dapat kita tulis dengan sepenuh-lengkapnya, dan jikalau seki-ranya dapat sekalipun ditulis segala yang berlaku dalam suatu kampung dalam masa seminggu, maka penulisan itu justru akan memenuh-padatkan ruang gedung Parlemen. Sejarah yang melaporkan segala hal yang berlaku atau telah berlaku tiada akan menggambarkan kejadian dan keadaan yang *benar* berlaku. Bahwasanya

ternyatalah konsep tugas seorang ahli sejarah itu bukanlah mengkaji, men-chatat, dan melaporkan *segala* hal yang terjadi dalam meriwayatkan dan mentafsirkan kehidupan dan nasib sesuatu bangsa; akan tetapi ia harus *memilih* apa yang hendak dikajinya, ia harus *mengasingkan* apa yang hendak dichatatnya dari bahan2 tiada terbatas itu, ia harus *merumuskan* apa yang hendak dilaporkannya dengan tujuan bagi menayangkan gambaran yang terdiri daripada sifat2 tertentu yang akan merupakan hakikat bangsa itu.

Bahwa sesungguhnya sharahan ini bertujuan untuk memajukan satu renungan ilmiah yang luas mengenai peristiwa perabadan dalam sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia. Apabila kita tinjau luasan alam sejarah insan dari abad datang kezaman, akan kita dapati sekali-sekali suatu pergolakan hebat yang merobah nasib suatu bangsa dan daya sejarah bangsa itu, sehingga perubahan itu menandakan suatu zaman baru. Pengertian 'zaman baru' itu ialah suatu zaman yang mempunyai ciri2 yang penting dan yang bersifat persendirian serta berlainan dengan sifat2 zaman yang lampau, zaman yang menayangkan pandangan hidup yang berbeda daripada yang lampau, zaman yang menubuhkan bukan sahaja rupa baru bahkan juga *jiwa* baru. Pada kebiasaannya dalam penulisan sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia perbandingan2 yang direkakan oleh para sarjana dan ahli sejarah Barat mengenai kiasan2 yang berlaku dalam sejarah adalah perbandingan dengan sejarah benua India, yang dianggap oleh mereka se-olah2 mewujudkan segara peristiwa sejarah kita. Dalam sharahan ini izinkanlah saya membuat perbandingan dan memberikan kiasan yang tiada berdasarkan pandangan terhadap sejarah benua India. Saya akan menolehkan pandangan saya kepada sejarah Eropa pada takat sebelum timbulnya keadaan baru yang menerbitkan Abad Pertengahan sejarah itu, dan dalam pada itu juga akan mengemukakan pandangan2 mengenai pengaruh terbitnya Islam terhadap penjelmaan Abad Pertengahan di Eropa.

Memang telah diakui oleh beberapa orang sarjana dan ahli sejarah Eropa yang terkenal bahwa kedatangan Islam kedunia Timur dan kebeberapa tempat di Eropa serta hubungan fikiran dan lain2 yang berlaku sebagai akibatnya itu justru telah menimbulkan pengaruh aliran baru dalam pandangan hidup orang Eropa. Terbitnya Islam telah di-

anggap sebagai membimbing kearah suatu zaman baru, membawa permulaan suatu zaman yang disebut zaman *moden*, bukan sahaja dalam sejarah Eropa tetapi juga dalam sebahagian besar sejarah dunia yang terpengaruh olehnya. Zaman moden itu disebut 'moden' sebab ilmu pengetahuannya berdasarkan rasionalisma atau pengetahuan akliah, dan sistim masyarakatnya mementingkan kebebasan orang perseorangan atau kepribadian insan dari genggaman keperchayaan yang tiada rasional, sedangkan zaman yang bukan moden itu berdasarkan seni yang membantu membelenggu masyarakat dengan keperchayaan takhyul. Perbedaan ini, diantara lainnya, menjadi perbedaan utama antara sifat2 zaman moden dan yang bukan moden. Dengan istilah 'seni' dalam perbincangan ini dimaksudkan suatu cabang falsafah yang menumpukan pemikiran dan perasaan pada yang indah atau chantik, ataupun kepada keindahan atau kechantikan, terutama sekali dalam bidang kesenian. Selain dari itu cabang falsafah yang disebut seni itu lebih sibut berupaya dalam hal2 yang mengenai taraf dan nilai perihal menikmati kesenian. Yang saya maksudkan dengan rasionalisma, dengan pengetahuan akliah, ialah suatu chara-gaya falsafah yang berdasarkan pengkajian alam semesta mengikut daya tatatertib akal.

Tiada akan meliwati batas jikalau kita bandingkan pengaruh kedatangan Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia dengan pengaruh Islam di Eropa pada abad keenam dan abad ketujuh Masihi. Sebagaimana di Eropa seni mengambil peranan utama sebelum pengaruh Islam, kita lihat didaerah Kepulauan Melayu-Indonesia pun seni menjadi dasar hidup dizaman Hindu-Buddha; sebagaimana zaman moden dipimpin masuk oleh pengaruh Islam mewujudkan suasana baru di Eropa, demikian jugalah kedatangan Islam kedaerah Kepulauan Melayu-Indonesia menandakan kedatangan zaman baru dan permulaan zaman moden.

## II

Menurut Henri Pirenne, seorang sarjana sejarah Eropa yang terkenal dalam bidang teori tentang perabadan sejarah Eropa, proses sejarah yang memulakan penjelmaan semangat Abad Pertengahan di Eropa bukanlah sesungguhnya disebabkan oleh akibat kedatangan golongan Kaum Bidad yang terdiri daripada sukubangsa Jerman, yang

telah menurun berduyun dengan ganasnya menaklukkan dan mencherobohi Imperaturia Roma sebelum abad keenam Masihi. Sesungguhnyaah orang2 Jerman itu tiada berhasil memusnahkan Imperaturia Roma, yang telah ber-abad2 berdiri tegap dengan keindahan-nya merajalelai seluruh Eropa, dan menakjubkan Dunia Lama dengan kehandalan kesusilaannya, yang merupakan salah satu tamaddun tertinggi dalam sejarah insan. Namun demikian, mereka berhasil juga merobohkan pemerintahan Imperaturia tersebut, dan hanya inilah satu-satunya hasil dalam perolahan sejarah yang telah berlaku sebagai akibat kedatangan mereka ke dalam kawasan penjajahan Roma. Golongan Kaum biadab itu sendiri, setelah menaklukkan kuasa pemerintahan Roma, terpaksa mengakui keistimewaan dan kewibawaan bangsa yang dicherobohnya itu. Lakonan penaklukan yang telah dilakukan terhadap bangsa Romawi kini telah berputar-balik lakunya dalam bidang kebudayaan: disitu golongan pencheroboh Kaum Biadab mengambil gilirannya pula untuk ditaklukkan oleh kebudayaan Romawi. Orang2 Jerman itu tiada se-kali2 berdaya dan berkemampuan menggantikan kesusilaan dan falsafah pemerintahan Imperaturia Roma dengan membawa nilai2 baru mereka sendiri, akan tetapi sebaliknya merekalah terabdi kepada mengekori chara dan kebiasaan hidup Romawi sehingga meniru kedudukan golongan feoderatinya, dan dengan demikian memperkukuh dan memperkekalkan keadaan yang telah sedia ada. Memang benar kedatangan mereka itu diiringi proses penghinaan yang mahadahshat terhadap kebudayaan Romawi, akan tetapi mereka datang dengan kehampaan budaya dan dengan demikian tiadalah mereka itu membawa apa2 fahaman baru mengenai falsafah hidup dan ketata-negaraan.

Kedudukan daerah2 Eropa diperpinggiran kawasan Imperaturia itu masih tetap merupakan daerah2 Jerman; dan negeri Inggeris pun demikian, tetap memeluk sifat keinggerisan. Apa yang telah berlaku tiada terlihat sebagai merobah nasib sejarah Eropa, hanya persatuan yang dahulu wujud sebagai Imperaturia Roma sekarang telah berganti chorak menjadi percheraian belah-bahagi kawasan itu kepada beberapa buah negara. Bagaimanapun choraknya pembelah-bahagian dan percheraian yang berlaku didalam, maka sebenarnya tiada juga berhasil meleburkan perpaduan keseluruhannya yang tetap kukuh dan unggul. Kenyataan yang jelas yang mengiringi kedatangan golongan Jerman

itu ke Romania hanyalah demikian - lain daripada itu tiada. Kononnya negara2 yang telah timbul dalam kawasan Imperaturia itu merupakan penjelmaan semangat kebangsaan masing2, tetapi yang sebenarnya tiada suatu pun yang membayangkan sifat2 kebangsaannya sendiri. Negara2 itu masing2 bukanlah merupakan sifat2 kebangsaan yang berjaya meluchutkan belenggu imperialisma Roma, akan tetapi hanya merupakan serpihan2 yang bersifat Romawi jua. Ibarat keadaan demikian justru laksana suatu Palazzo - suatu istana indah Roma purbakala, yang meskipun telah dibelah-bahagi ruang dalamnya kepada beberapa tempat kediaman, namun tetap berdiri tegap sebagai suatu bangunan agung. Wajah Eropa telah berubah, tetapi wataknya yang menjadi sumber pribadi dan jiwanya tetap sama seperti sediakala.

Dinegeri Inggeris pula se-olah2 tampak suasana perubahan pada masa itu. Chiri2 tamaddun Romawi telah lenyap disitu. Tiada sedikitpun terdapat kesan sisa dari tradisi2 lama itu. Suatu dunia baru sedang menjelma. Tempat dan peranan perundangan lama serta bahasa dan institusi2 Romawi telah diambil-alih oleh perundangan serta bahasa dan institusi2 yang bersifat Jerman. Suatu tamaddun baru yang bersifat kejermanan atau keutaraan, yang dapat dichirikan dengan gelaran Nordik, sedang menerbitkan dirinya. Tamaddun ini se-mata2 berbeda dan dengan tandingan keras menolak tamaddun Romawi yang telah menyatu-padukan dengan kebudayaannya daerah2 dalam perkawasan Imperaturia, yang kini masih merupakan penjelmaan jiwa tamaddun purbakala di Eropa. Dinegeri Inggeris pada zaman itu tiada terdapat kesan ketatanegaraan Romawi dengan chita2nya yang berdasarkan hukum dan undang2, sistim kewarganegaraan dan agama Kristiannya; akan tetapi terdapat disitu kesusilaan Nordik atau Jerman yang telah menyimpan baik dan menganut tradisinya sendiri, berdasarkan pereratan tali perkauman dan keturunan diantara golongan2 sukubangsanya, dan suatu sistim undang2, perekonomian dan peradaban serta ikhlak yang berakibat dari dasar tersebut. Disitu terdapat suatu kesusilaan Paganisma, sebagaimana terbayang dalam sastera keperwiraan. Inilah yang menjadi keistimewaan Kaum Biadab yang telah menjungkirkan Dunia Lama Romawi : justru demi mengambil tempat dan peranannya, yang tiada termampu diperolehnya di Eropa. Kesusilaan baru yang timbul dinegeri Inggeris itu tiadalah berkisar dalam gelanggang kuasa

penarik dari Selatan. Dengan menghidupkan jiwanya dari kesegaran suasana kesusilaan Jerman, golongan Anglo-Saxon itu telah meniru jejak langkah Imperatur Roma, sungguhpun tiada pernah tertakluk kepada kuasa Romawi. Negeri Inggerislah diantara negeri2 Kaum Biadab yang paling sedikit mengalami pengaruh kebudayaan Romawi, dan disitu kesusilaan dunia baru Jerman dan Nordik telah berdaya memperkukuh diri. Disitu mereka hidup sebagai dirinya sendiri, sebagai Jerman, sebagai Nordik, sebagai penjelmaan jiwa Kaum Biadab, sebagai satu masharakat yang membayangkan chara hidup dan susila yang se-akan2 sama seperti yang ditayangkan oleh karya pujangga Homer yang mendalangkan kehidupan masharakat Yunani purbakala.

Akan tetapi menurut Pirenne gambaran yang telah ditayangkan oleh suasana keadaan hidup Anglo-Saxon dinegeri Inggeris itu hanya menyatakan suatu keadaan yang terpenchil dan terbatas kepada tempat itu sahaja. Disebahagian besar Eropa yang telah lama mengalami pengaruh Roma tiada terdapat keadaan demikian. Disana jiwa Romawi masih wujud dan hidup, kechuali di-daerah2 perbatasan dan perpinggiran sungai2 Rhine dan Danube - daerah2 yang merupakan kawasan Jerman, yang penduduk2nya, laksana banjir hebat yang lama telah terbandung oleh tembok tamaddun Romawi, kemudian telah melambak keluar ke dalam kawasan Imperaturia menenggelamkan dan membenamkannya untuk se-lama2nya. Bagaimanapun, daerah2 terkechuali ini tiada memainkan peranan penting dalam sejarah Eropa sebab nasib masing2 daerah itu terchantum kepada negara2 yang telah timbul sebagai akibat perpechah-belahan dalam struktur luar Imperaturia Roma - diantara lainnya negara2 seperti negara Faranji atau Ostrogoth yang merupakan pusat Romania. Dan disitupun nyatalah bahwa keadaan seperti sediakala masih tetap wujud. Pengganas2 dan pencheroboh2 golongan Kaum Biadab itu, jikalau dibandingkan dengan luasan dan pengaruh Romawi yang telah digulingkan oleh mereka itu, demikian sedikit bilangannya sehingga mahu tidak mahu terpaksa menunduk menyerahkan diri menghadapi kebudayaan dan kesusilaan serta tamaddun yang lebih luhur dan agung itu. Walaupun ahli warisnya telah digulingkan dan tuannya dahulu sekarang menjadi hamba mereka, namun pengaruh Romawi telah lama menyerap kedalam jiwa biadab yang telah ber-abad2 hidup berdampingan, sehingga terpaksa jugalah

jiwa biadab itu mengabdikan diri kepada yang lebih murni - dan itulah justru yang sebenarnya diinginkan dan diidami oleh mereka. Sangatlah sedikit kesan pengaruh chara hidup Jerman dalam negara2 yang baru timbul diluasan kawasan Imperaturia, meskipun negara2 itu dirajai oleh dinasti2 Jerman. Bahasa, agama, institusi2 lain dan kesenian pada keseluruhannya tiada mengandung unsur2 Jerman. Pengaruhnya hanya didapati dalam bidang perundangan negara2 yang terletak pada sebelah utara sungai Seine dan pergunungan Alps. Walaupun demikian, hingga takat ketibaan orang2 Lombard di Italia, pengaruh2 tersebut juga tiada memberi kesan yang mendalam.

Dalam bidang agama, Gereja Kristian telah lama hidup berdampingan dengan Roma, dan pada kala itu bilamana Roma menyusup mengejar keselamatan dalam pelukan agama itu, Gereja Kristian telah berhasil memaksakan keperchayaannya terhadap Kaum Biadab. Tetapi dalam pada itu kebudayaan dan kesusilaan Romawi pun telah dipaksakannya bersama dengan agama, jadi dengan itu peranan Gereja Kristian itu tiada lain pula dari memperkukuh dan meneruskan pengaruh Romawi. Di Barat, didunia Romawi yang telah terkuchar-kachir sebagai suatu negara, raja2 Jerman telah merebut kuasa politik. Akan tetapi keadaan masharakat klasik Romawi masih teguh hidup disana-sini seolah2 penderitaan hebat yang telah dialaminya itu hanya baru meretakkan kulit luarnya sahaja. Pendek kata, perpaduan daerah2 Laut Tengah yang benar2 merupakan sifat tertentu Dunia Lama masih tetap kukuh dan terpelihara dengan segala sifatnya. Hellenisasi yang sedang berlaku di Timur tiada pula menchegeh kebudayaan Dunia Lama itu daripada terus mempengaruhi Barat dengan perdagangannya, dengan keseniannya, dengan selok-belok nasib kehidupan agamanya. Sesungguhnyalah bahwa dengan demikian jiwa dan pribadi Barat sedang munchul sebagai jiwa dan pribadi Byzantium.

Pada abad keenam tiadalah terdapat apa2 pun yang menyemboyankan ketibaan ajal kelompok kebudayaan Laut Tengah yang telah didirikan oleh Roma – kelompok kebudayaan yang meliputi kawasan dari batasan Tiang Gerbang Pahlawan Hercules hingga ke Laut Aegea di-daerah Yunani; dari pantai Mesir dan Afrika hingga ke pantai Italia, Peranchis dan Sepanyol. Dunia Baru yang kononnya timbul pada

waktu itu sebenarnya belum lagi meluchutkan kesan2 dan pengaruh mendalam Dunia Lama yang berpusat kepada perpaduan jiwa Laut Tengah. Segala karya dan daya-upaya kala itu masih tetap menumpukan chita dan tenaganya untuk menchapai kehidupan semangatnya dari sumber perpantaian Laut Tengah itu. Tiada satupun chiri yang memberi alamat peri keadaan evolusi suatu masharakat yang tiba2 terpusus prosesnya; tiada seorangpun yang berfirasat akan tibanya suatu malapetaka yang amat dahshat yang akan menyergah Eropa kedalam suasana Abad Baru.

Kesimpulan tetap yang telah dichapai oleh Pirenne itu menyatakan dengan tegasnya bahwa penaklukan dan pencherobohan orang2 Jerman terhadap Imperaturia Roma sesungguhnya tiada berjaya menghancur-leburkan perpaduan daerah2 Laut Tengah zaman Dunia Lama. Lagi pula mereka tiada berjaya memusnahkan sifat2 tertentu kebudayaan Romawi yang wujud pada abad keenam, sungguhpun Imperatur di Barat sudah tiada lagi. Meskipun malapetaka dan huru-hara daerah2 tersebut tetap berlaku pada kala itu, tiada satupun dasar baru yang timbul menjelma sebagai akibat kedatangan orang2 Jerman itu, baik dalam sistim perekonomian dan susunan struktur masharakat, mahupun dalam kedudukan bahasa dan keadaan institusi2 yang ada. Apa2 jua sisa tamaddun yang tinggal baki semuanya merupakan sifat kebudayaan Laut Tengah. Justru pada daerah2 perpantaian Laut Tengah itulah masih tersimpan kebudayaan Romawi, dan daerah itulah yang giat menyebarkan ajaran2 serta chara2 baru yang timbul, seperti sistim kerahiban, penyebaran agama Kristian diantara kalangan Anglo-Saxon, dan kesenian2 Kaum Biadab dan lain2.

Dunia Timur se-olah2 merupakan tenaga penyubur bagi ladang2 fikiran daerah2 itu, dan Konstantinopolis menjadi pusat dunia. Pada tahun 600 Masihi keadaan dunia tiadalah berlainan dengan keadaannya pada tahun 400.

Maka apakah yang memulakan, apakah yang menyebabkan perubahan2 asasi yang membawa akibat hebat seperti penjelmaan Abad Pertengahan?

Di Timur Tengah, dinegeri Arab, suatu agama dan kebudayaan baru sedang terbit. Islam telah tiba dikalangan orang Arab, dan lautan pasir yang mensifatkan Timur Tengah itu, yang lama telah hidup terinsulasi, yang terpenchil sunyi tersendiri, dengan terbitnya Islam kini telah meledak berkobar keluar laksana mesiu tersentuh api! Islamlah yang memutuskan tali perpaduan yang dengan eratnya mengikat tradisi Dunia Lama, tradisi purbakala ; perkembangan agama Islam kemerata dunia termasuk Eropa, yang berlaku dengan pesatnya sehingga menakjubkan Sejarah - inilah yang sebenarnya mengakibatkan percheriaan mutlak diantara Dunia Timur dan Dunia Barat; yang sebenarnya menghapuskan perpaduan daerah2 Laut Tengah. Negara2 seperti Afrika dan Sepanyol, yang dahulunya biasanya dianggap sebagai bahagian masharakat Dunia Barat, kini telah berkisar paksi hidupnya tertarik kepada puncha dari Baghdad. Dalam negara2 itu telah terbit satu agama baru, dan agama baru itu telah membina suatu kebudayaan yang amat berlainan sifatnya daripada kebudayaan Barat. Laut Tengah yang menjadi puncha kepada sumber Dunia Barat kini se-olah2 menjadi tasik agung Islam - tiada lagi Laut itu merupakan daerah lalu-lintas perdagangan dan perhubungan fikiran bagi orang Barat selaku peranannya dahulu. Dunia Barat diasingkan, dipenchilkan se-olah2 dikandangan dalam suatu pagar mahabesar sehingga terpaksa hidup membanting tulang atas kadar upayanya dengan bahan2 sendiri. Untuk pertama kalinya dalam sejarah dunia puncha kehidupan Dunia Barat telah terpaksa berkisar beralih menuju kearah utara dari Laut Tengah. Kemerosotan kerajaan Merovingia, yang berlangsung demi akibat peralihan puncha kehidupan Dunia Barat ke Utara tadi, telah memunchulkan suatu dinasti baru yang bergelar dinasti kerajaan Carolingia, yang berasal dari Jerman Utara.

Dengan dinasti baru inilah Ketua Gereja Kristian melangsungkan persahabatan akrabnya, dan dalam pada itu jua beliau telah memutuskan tali perpaduannya dengan Imperatur Roma, yang didapati tiada lagi mampu membelanya dan tiada pula dapat diberi pertolongan dalam waktu sedang sibuk bertanding mati2 an melawan tentera Islam. Maka dengan gelagat ini kita lihat bahwa Gereja Kristian sendiri telah berdiri sejajar dengan nasibnya mengakui timbulnya suatu keadaan baru. Di Roma dan dalam daerah2 Imperaturianya memanglah ke-

dudukan Gereja Kristian itu tiada yang dapat menandingi, dan kekuasaannya semakin lama semakin bertambah bersaing dengan merosotnya sistim kenegaraan yang tiada lagi sanggup atau berdaya membina pentadbiran negara; akibat demikian pula membiarkan pentadbiran negara itu terserah kepada sistim feodalisma yang menjadi suatu syarat tertentu bagi meresapnya kemunduran ekonomi dikalangan masyarakat seluruhnya. Segala akibat perubahan hebat yang demikian itu ternyata sekali sesudah zaman Charlemagne. Eropa yang dirajalelai oleh agama Kristian dan Feodalisma itu kini memakai sifat bentuk penjelmaan baru yang sama-rata terdapat pada keseluruhan masyarakatnya.

Abad baru, yang disebut Abad Pertengahan dalam sejarah Eropa, mulai berlaku. Proses perubahan yang menempuh beberapa peringkat tertentu ini berlaku selama kira2 100 tahun, dari tahun 650 Masihi hingga ketahun 750. Pada kala kekacauan inilah tradisi Dunia Purbakala lenyap lesap untuk se-lama2nya, sedangkan unsur2 Dunia Baru mulai timbul keatas. Perkembangan yang berlangsung telah menchapai makna barunya dalam sejarah Eropa pada tahun 800 dengan terbentuknya suatu Imperaturia baru. Imperaturia baru ini telah mengakui perpisahan sifat dan nasib diantara Dunia Barat dan Dunia Timur. Justru dengan berlakunya pengakuan oleh orang Barat terhadap wujudnya suatu Imperatur Roma baru di Konstantinopolis inilah dengan sendirinya jelas bukti bahwa Imperatur tersebut telah memutuskan hubungannya dengan Imperaturia lama.

Demikianlah kita lihat bagaimana Henri Pirenne telah mengemukakan dua chiri yang amat penting sebagai ukuran2 penilaian atau kriteria bagi mencirikan perabadian sejarah sesuatu bangsa : pertama, pemusnahan perpaduan kebudayaan sesuatu daerah ; seperti daerah Laut Tengah, kedua, pemindahan puncha atau paksi kehidupan sesuatu bangsa ; seperti bangsa Eropa dari daerah Laut Tengah kebahagian Utara. Konsep kriteria bagi mencirikan perabadian sejarah sesuatu bangsa ini, pada hemat saya, amatlah sesuai dengan kehendak pemikiran dalam bidang falsafah sejarah, dan dari itu seyogialah dituntut pengenaannya dalam bidang sejarah Asia Tenggara yang hingga dewasa ini masih menderita kehampaan pemikiran falsafah. Justru dalam

sharahan ini memanglah maksud saya untuk memajukan dan memperkenankan suatu pandangan baru, suatu teori baru mengenai peranan Islam dalam sejarah Asia Tenggara pula - khususnya dalam sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia.

### III

Terlebih dahulu izinkanlah saya memberikan gambaran mengenai pandangan hidup masyarakat didaerah Kepulauan Melayu-Indonesia pada kala sebelum Islam. Memang telah menjadi pengetahuan umum bahwa agama yang dianut diseluruh daerah ini pada masa itu adalah agama Hindu dan Buddha yang dichampur-adukkan dengan agama anak negeri sendiri, yang telah ada sebelum kedua agama tersebut tiba dikalangan orang Melayu-Indonesia. Kajian<sup>2</sup> yang mendalam mengenai agama Hindu, yang telah diselenggarakan oleh para sarjana sejarah dari Barat, dengan pastinya menjelaskan bahwa agama itu, sebagaimana yang diamalkan oleh masyarakat daerah ini, adalah semata<sup>2</sup> merupakan amalan suatu lapisan tipis struktur masyarakat. Agama itu dianjurkan serta dipertahankan hanya oleh golongan raja<sup>2</sup> serta bangsawan lainnya, sedangkan rakyat jelata mengambil sikap tiada peduli terhadap ajaran<sup>2</sup> agama itu. Kehidupan rakyat jelata sebagai penganut agama itu, dalam ertikata memikul tanggungjawab ibadat serta mengamalkan ajaran<sup>2</sup> keperchayaannya, dipengaruhi dan dibimbing oleh golongan raja<sup>2</sup> serta bangsawan lainnya termasuk golongan pendita. Mengenai kesimpulan pendapat tersebut saya berdiri sejajar dengan Van Leur yang menyatakan bahwa masyarakat Melayu-Indonesia itu bukanlah sebenarnya masyarakat Hindu, tetapi pada hakikatnya hanya golongan bangsawan sahajalah yang menganuti agama itu dengan sungguh<sup>2</sup>. Perihal penganutan agama tersebut, golongan bangsawan itu pun tiadalah dapat dikatakan benar-benar faham akan ajaran<sup>2</sup> murni yang ada terpendam dalam falsafah Hindu asli yang luhur itu, akan tetapi dari hal demikian, mereka hanya mementingkan perkara<sup>2</sup> yang mengenai tata-upacara serta ajaran<sup>2</sup> yang mem-besar<sup>2</sup>kan keagungan dewa<sup>2</sup> bagi kepentingan pendakwaan mereka sendiri bahwa merekalah penjelmaan dewa<sup>2</sup> itu. Justru penganutan agama Hindu seperti yang tersebut itu memang membantu dalam memperkukuh kedudukan golongan raja<sup>2</sup> dan bangsawan dikemunchak lapisan struktur masha-

rakat. Falsafah agama Hindu tiada mempengaruhi masyarakat Melayu-Indonesia, dan mereka yang berpendapat bahwa falsafah Hindu itu membawa pengaruh yang mendalam sebenarnya mem-besar2kan perkara yang tiada benar. Masyarakat Melayu-Indonesia lebih cenderung kepada sifat kesenian daripada sifat falsafah : mereka tiada benar2 berdaya merangkum kehalusan metafisika Hindu, atau pun dengan sengaja dan oleh sebab bawaan dirinya, mengabaikan falsafah dan menuntut hanya yang kurang sulit dan kusut untuk disesuaikan dengan keadaan jiwanya. Falsafah telah diubah-ganti menjadi seni, dan dengan demikian unsur2 akliah dan ilmiah menjadi terkorban. Pemikiran akliah dengan sechara mendalam, dengan menitik-beratkan unsur2 tatatertib logika dan rasionalismanya, tiada ternampak sebagai umum digemari. Meskipun memang barang sudah tentu bahwa aliran falsafah Hindu seperti yang terdapat dalam *Bhagavad Gita* itu mengalir juga sedikit2 dalam nadi kesusasteraan Melayu-Indonesia menghidupkannya dengan jiwa murninya, namun sebenarnya janganlah hendaknya kita terpedaya oleh yang demikian sehingga menganggap sastera Melayu-Indonesia yang bersifat Hindu itu benar2 murni, sama dengan yang terdapat dalam kandungan aslinya.

Kita harus tahu bahwa kedatangan agama Hindu itu tidak merobah pandangan hidup masyarakat Melayu-Indonesia, suatu *weltanschauung* atau pandangan hidup yang berdasarkan seni dan bukan falsafah. Apabila agama Hindu tiba dikalangan mereka, ajaran2 yang mengandung unsur2 falsafah tiada dihiraukan, dan yang lebih menarik hati mereka adalah ajaran2 yang lebih sesuai dengan bawaan jiwa asli masyarakat. Lagi pula agama Hindu yang tiba itu tiadalah berasal dari sumber2 falsafah dan metafisikanya, akan tetapi dari sumber2 yang telah disaring oleh tapisan seni ; dan apa2 baki unsur2 falsafah yang terdapat menerusi tapisan itupun juga dirobahnya dan dibentuk semula serta diciptakan dan dihidangkan sebagai hasil seni. Maka dengan demikian, unsur2 falsafah yang bersendikan budi dan pengetahuan akliah dengan sendirinya tersingkir, jauh terusir terkuchar-kachir pada bukan tempatnya.

Terjemahan2 hasil kesusasteraan agama asli Hindu-India yang telah diselenggarakan kedalam bahasa Hindu-Melayu seperti *Mahabharata*, *Bhagavad Gita* yang menggambarkan kehidupan Arjuna,

dan Bharata *yuddha* kesemuanya tiada menyorotkan falsafah luhur masing2. Pengabaian pengupasan pembicharaan2 falsafah ini sangat berbeda pula dengan penumpuan kepentingan yang telah dititik-beratkan kepada kesusasteraan epik, roman, mitos dan sastera keperwiraan. Sikap berat sebelah terhadap sastera ini jelas menegaskan kehampaan unsur rasionalisma dalam pandangan hidup masharakat yang mengabdikan diri kepada nilai2 golongan bangsawan dalam gelanggang kraton dan istana. Golongan inilah yang menguasai dan menentukan penilaian hidup, dan chita kehidupan mereka berkisar pada suasana kegemaran gelanggang kraton dan istana. Karya2 pendita Prapanca, pujangga kraton Majapahit pada zaman Kertanagara, yang lebih menyorotkan sinaran budi dan akal daripada pancharan jiwa puisi, semuanya digugat oleh para pengkritik kraton yang kebanyakannya terdiri daripada golongan dewi2 kraton sehingga karyanya yang paling terkenal, yaitu *Nagara Kertagama*, tersimpan dan terpelihara hanya dalam bentuk satu naskah sahaja. Dengan ini kita lihat bagaimana hasil2 sastera itu dihaturkan justru bagi kepentingan kraton dan istana, dan gelanggang itulah yang menguasai penilaiannya. Sesungguhnya lah bahwa kesusasteraan Jawa Kuno memang ada mengandung nilai2 dan unsur2 yang bersifat falsafah, seperti diantaranya *Arjuna Wiwaha* karangan Empu Kanwa, yang telah tertulis lebih dari tiga kurun terdahulu dari *Nagara Kertagama*. Namun begitu hampir keseluruhannya kesusasteraan ini tergubah dalam bentuk puisi yang tiada dibubuhi sharahan atau tafsiran, se-olah2 mengisharatkan bahwa kesusasteraan itu bukan dihidangkan untuk telinga dan mata hina rakyat jelata yang dianggap jahil. Bagi khalayak ramai, apa2 pandangan terhadap alam, apa2 chita hidup yang bersifat falsafah dan yang nampak terbayang dihadapan muka pujangga sastera Jawa Kuno hanya tampak sayup2 dalam wayangan tertapis oleh saringan seni. Belum beberapa lama Pigeaud menulis bahwa hampir semua mitos, sejarah, hikayat, dan cheritera2 dongeng yang tertulis dalam bahasa Jawa telah disalin dari masa kesemasa kepada bentuk lakon demi keperluan pelbagai jenis wayang dan tarian perwayangan, dalam bidang mana orang2 Jawa memang mahir tiada bertolok banding. Dongengan dewa2 dan riwayat asmara dan yuda dalam kalangannya - yang terdapat bertaburan dalam sastera Hindu-jenuh diashikkan dan diingini sangat dalam kalangan raja dan para bangsawan; dan penilaian kesusasteraan dan pandangan hidup demikian yang dijunjung masharakat itu justru memperlihatkan peranan

kalangan itu dalam menakjubkan rakyat akan penjelmaan dewa pada raja, dan akan kebijaksanaan yang kononnya mendalam mengilhami ilmu sipendita. Rahasia<sup>2</sup> yang terpendam dalam karya<sup>2</sup> itu bukan untuk menerangi akal dan budi, akan tetapi untuk menawan rasa dan jiwa dan hasrat jasmani yang takjub terpesona olehnya.

Riwayat yang sama dapat diceritakan mengenai nasib agama Buddha di Kepulauan Melayu-Indonesia. Kononnya ber-kurun<sup>2</sup> lamanya dari abad keenam hingga abad kesebelas Masihi, negeri Sumatra merupakan suatu pusat agung agama itu serta falsafahnya. Namun begitu, pengaruh pendita<sup>2</sup> agama itu di Sumatra nampaknya tiada meninggalkan apa<sup>2</sup> kesan dalam bidang falsafah. Apa<sup>2</sup> kesan yang terdapat sebagai peninggalannya, seperti kesan agama Hindu di pulau Jawa, juga nyata dalam kesenian, dan merupakan suatu kenyataan yang mengandungi erti bahwa kesan kesenian agama Buddha itupun timbul dipulau Jawa, lalu menjelmakan diri sebagai chandi Borobudur yang termashur itu. Telah sampai khabar kepada kita bahwa pada akhir abad keenam kononnya ada 1000 orang rahib agama Buddha di Sumatra tempat berkembangnya teoloji dan falsafahnya ; bahwa disitu juga, pada permulaan abad kesebelas, pendita Dharmakirti, ketua golongan pendita Buddha Sumatra, sedang mengajarkan ilmunya kepada murid<sup>2</sup>nya yang diantaranya terdapat Atisha, yang nantinya termashhur sebagai pembaharu agama Buddha dinegeri Tibet. Jikalau kita pertimbangkan bertapa mendalam pengaruh ajaran pendita<sup>2</sup> agama Buddha di Sumatra itu, sedemikian handalnya sehingga dari antara golongan mereka dapat mengeluarkan pembaharu agamanya yang merantau jauh sampai ke Tibet, maka sangat aneh lagi mengherankan bahwa pengaruh falsafahnya di Sumatra sendiri tiada berkembang meresap kedalam jiwa kehidupan masyarakat. Saya majukan pendapat bahwa sebabnya nyata keganjilan demikian itu tentulah dari kerana kemungkinan agama Buddha itu, yang tiada mempunyai sifat tugas menyebarkan ajaran<sup>2</sup>nya seperti misi agama Kristian atau tabligh Islam, tiada berminat merobah pandangan hidup masyarakat Melayu-Indonesia dengan membawa serta menanamkan ajaran baru untuk mengganti yang lama. Ada kemungkinan besar pula bahwa golongan pendita itu semuanya terdiri bukan daripada kalangan anak negeri atau orang tempatan, akan tetapi daripada orang<sup>2</sup> asing yang datang dari India Selatan, yang merantau kesitu untuk mendapatkan suasana sunyi bagi ketenteraman jiwa dan keperluan melakukan samadi yang sem-

purna, se-akan2 sama halnya dengan apa yang dilakukan oleh Albert Schweitzer di Lambarene dibenua Afrika. Tiada satupun bukti yang terdapat, baik yang jelas mahupun yang tiada jelas, yang menunjukkan penggunaan bahasa negeri Sumatra oleh golongan pendita itu dalam melangsungkan pengajaran dan penulisannya. Kenyataan dari Fa-Hsien pada abad kelima, dan I-Tsing pada abad keenam - ke-dua2nya pengembara Tionghua yang pernah singgah berziarah di Jawa dan Sumatra - menegaskan bahwa di Jawa dan Sumatra sendiri agama Buddha dan Hindu yang dianut orang merupakan agama yang karut; dan kenyataan lain oleh I-Tsing mengenai bahasa yang digunakan sebagai bahasa agama Buddha di Sumatra membayangkan penggunaan bahasa asing seperti Sanskrit, bukan bahasa 'Melayu'. Tiada seorang pun Hindu-Melayu atau Buddha-Melayu, sejauhmana diketahui, yang muncul maju kehadapan sebagai seorang ahli fikir atau failasuf terkenal. Bahkan sesungguhnya bahawa agama2 Hindu dan Buddha keduanya itu tiada berhasil mempengaruhi intelek Melayu untuk dapat melahirkan ahli2 fikir dan failasuf dari kalangan bumiputra, baik di Jawa mahupun di Sumatra. Dan bahasa yang mungkin dapat disebut sebagai 'Melayu' justru tidak pernah digunakan sebagai bahasa pengantar karya yang bersifat kehalusan budi dan kemurnian akal, akan tetapi diteledorkan terbantut dalam tugas membidani alam takhyul.

Sarjana2 Barat dan para ahli sejarahnya yang melangsungkan penelitian ilmiah terhadap sejarah dan kebudayaan Kepulauan Melayu-Indonesia telah lama menyebarkan fahaman bahwa masharakat Kepulauan ini se-olah2 merupakan masharakat penyaring dan penapis serta penyatu unsur2 murni dan agung agama2 yang tiba dengan pengaruhnya masing2 didaerah ini seperti agama2 Hindu, Buddha, dan Islam. Akan tetapi fahaman yang mensifatkan daya sinkretis terhadap masharakat Melayu-Indonesia ini sebenarnya kosong belaka, tiada berdasarkan hujah2 tulen. Jikalau kita lihat Kertanagara mengamalkan kepercayaan Shiva-Buddha dan kemudian mendakwa dirinya sebagai dewa Buddha-Bhairava pada tahun 1275, hal ini bukan semestinya menunjukkan penyatuan atau berlakunya suatu sintesis antara agama2 Hindu dan Buddha ; malah lebih munasabah jikalau ditafsirkan bahawa hal ini menunjukkan chochoknya keadaan masharakat Jawa, yang pada masa itu terdiri daripada penganut2 agama Hindu dan Buddha, dengan kejadian pendakwaan raja Majapahit sebagai

dewa itu, sebab dengan demikian Kertanagara sebagai raja kedua golongan penganut agama2 itu telah memuaskan kehendak diri dan masyarakatnya supaya dalam dirinyalah terjelma dewa2 kedua agama itu sebagai satu penjelmaan yang akan meluhurkan kedudukannya serta mendalamkan pengaruh rohaninya dalam gelanggang masyarakatnya. Sebagaimana juga telah dijelaskan oleh Rassers dan Pigeaud, konsep sinkretisma yang diertikan dalam konteks ini, patutlah difahami bukan sebagai penyerapan hingga mesra satu agama dengan yang lain, akan tetapi sebagai suatu paralelisma atau kesejajaran kedudukan agama2 tersebut, yang nyata ibaratnya dalam cerita Gagang Aking dan Bukukshah. Penggunaan konsep2 falsafah yang terdapat dalam agama2 itu sebagai nama gelaran menchirikan pangkat keluhuran yang banyak dipakai oleh raja2 dan para bangsawan jelas membayangkan terjadinya suatu pengabdian falsafah dan agama kepada kepentingan duniawi, suatu sekularisma, yang seterusnya membayangkan pula kehampaan fikiran murni mengenai agama dan falsafah serta kegemaran mengamalkan keperchayaan animisma purbakala bagi mengukuhkan kedudukannya dalam pandangan hidup keduniaan itu. Demikianlah misalnya, kita dapati Gajah Mada memakai gelaran *Lembu Moksha*, diantara lainnya, padahal konsep moksha dalam gelaran itu sudah tiada lagi mengandung makna sebenarnya, yang lebih-kurang sama maksudnya dengan konsep *ma'rifah* mengakibatkan *wusul* dan *fana* dalam ilmu tasawwuf Islam.

Beberapa teori yang benar2 serius mengenai tersebarnya Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia telah dimajukan oleh sarjana2 Belanda seperti Schrieke dan Van Leur beberapa puluh tahun yang lalu. Akan tetapi perbandingan yang telah diusulkan oleh Schrieke mengenai tersebarnya Islam dengan tersebarnya agama Hindu didaerah Kepulauan ini tiada dapat diterima sebagai benar2 sah atau memuaskan syarat2 pemikiran ilmiah. Pandangan sarjana2 Belanda membesar2kan peranan agama Kristian dan pengaruh penjajahan Barat dalam sejarah tersebarnya Islam, disertai dengan perbandingan dan kesejajaran gaya sejarah yang kononnya terdapat antara Islam dan agama Hindu itu, sebagaimana telah disebut tadi - dan nanti akan dijelaskan lagi - tiada berdasarkan fakta2 yang kukuh atau pemikiran ilmiah yang sehat. Penggugatan Van Leur terhadap pandangan Krom dan para sarjana sejarah lain mengenai 'penghinduan' Kepulauan Melayu-Indonesia itu memang

mungkin dapat diterima sebagai benar2 sah, akan tetapi pula teori Van Leur sendiri mengenai 'pengislaman' daerah tersebut penuh dengan kekaburan dan pendapat2 yang saling menafikan teorinya dengan sechara sangat menjolok mata. Keputusan akhir Van Leur, laksana hukuman yang telah dijatuhkan terhadap Islam, ialah bahwa Islam itu tiada membawa apa2 perubahan asasi dan tiada pula membawa suatu tamaddun yang lebih luhur daripada apa yang sudah sedia ada. Bawaan pemikiran sarjana2 Belanda dari dahulu memang sudah mengisharatkan kechenderungan kearah memperkechil-kechilkan Islam dan peranannya dalam sejarah Kepulauan ini, dan sudahpun nyata, misalnya, dalam tulisan2 Snouck Hurgronje pada akhir abad yang lalu. Kemudian daripada itu, hampir semuanya sarjana2 yang menulis selepas Hurgronje telah terpengaruh oleh kesan pemikirannya yang meluas dan mendalam dikalangan mereka, sehingga tiadalah mengherankan jikalau sekiranya pengaruh itu masih berlaku sampai dewasa ini. Namun begitu, baikpun dalam tulisan Hurgronje mahupun dalam tulisan Van Leur tiada terdapat hujjah2 ilmiah yang mempertahankan pandangan demikian mengenai Islam dan peranan sejarahnya. Dalam bukunya, Van Leur tiada pernah memberi apapaun jua kriteria bagi mengukur penilaian tinggi atau rendahnya sesuatu kebudayaan dan tiada terdapat di-mana2 disitu pentakrifan mengenai tamaddun. Sungguhpun demikian, dapat terduga oleh kita bahwa dengan keashikan Van Leur dalam menjunjung tinggi susila kependitaan dan keindahan dan kemurnian seni yang kononnya terbayang dihadapan mukanya ketika memandang peninggalan2 kesenian seperti tugu2 dan chandi2 pahatan2 batu yang berlarikkan kehalusan rasa-seni, dan pelbagai jenis wayang, maka nyatalah beliau meng-anggap inilah semuanya yang menchirikan suatu tamaddun yang bermutu. Memang benar kesenian adalah suatu chiri yang mensifatkan tamaddun, namun pandangan hidup yang berdasarkan kesenian itu adalah semata2 merupakan kebudayaan estetik, kebudayaan klasik, yang dalam penelitian konsep perabadan sejarah bukan menandakan suatu masharakat yang bersifat keluhuran budi dan akal serta pengetahuan ilmiah. Bahkan Sejarah telah mengajar bahwa semakin indah dan rumit gaya senirupa, maka semakin menandakan kemerosotan budi dan akal; Acropolis Yunani, Persepolis Iran, dan Pyramid2 Mesir tiada menyorot-kan sinaran budi dan akal. Dalam menilai peranan dan kesan Islam, chiri2 yang harus dichari oleh mereka bukan pada tugu dan chandi, pada pahatan

dan wayang - chiri2 yang mudah dipandang mata jasmani - akan tetapi pada bahasa dan tulisan yang sebenarnya mencharakan daya budi dan akal merangkum pemikiran.

Konsep2 yang lahir dari fikiran para ahli sejarah Belanda dan Inggeris itu dalam merekakan teori2 mengenai kedatangan Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia seperti yang telah disebutkan, dan penyebaran serta kesannya didaerah ini, membayangkan gambaran2 yang sesuai dengan jiwa dan pandangan hidup kebaratan. Sejarah Islam di Kepulauan ini, yang memang sudah agak suram, semakin tersuram dikabuti teori2 dan hujjah2 palsu yang telah menetap dibantu oleh fikiran buntu dan peredaran masa.

Tidak dapat diingkarkan bahwa sifat risalah2 Islam yang banyak terdapat didaerah Kepulauan Melayu-Indonesia dahulu menggambarkan sebahagian besar dari isinya itu mengandung unsur2 metafisika ilmu tasawwuf yang telah menchapai nilai luhur dalam sejarah pemikiran serta metafisika dunia. Bahwa sesungguhnya ilmu tasawwuf itu, mengikut pandangan Islam sendiri, tiada lain dari falsafah Islam yang tulen. Risalah2 yang mempunyai nilai rasionalisma dan semangat keagamaan yang luhur itu tidak dapat kita bandingkan dengan tulisan2 yang terdapat dalam sastera Melayu-Jawa zaman Hindu-Buddha yang hampir2 hampa dalam perbendaharaan akliah. Jiwa masharakat Melayu-Indonesia mulai mengalami penghidupan baru dengan mengalirnya unsur2 ini dalam nadinya, laksana raksa menjulang tinggi tersentuh sinaran surya baru! Timbulnya rasionalisma dan intelektualisma ini dapat kita bayangkan sebagai semangat nan hebat yang menggerakkan proses merevolusikan pandangan hidup masharakat Melayu-Indonesia, memalingkannya dari alam seni dan mitos yang khayal, yang sudah mulai gugur dari singgasananya, dan mematuhi serta menetapkannya pada alam akal dan budi yang menuntut chara-gaya tertib teratur. Para penyebar agama Islam mendakyahkan keperchayaan ketuhanan yang Tunggal, yang kudratNya terhukum pada hikmatNya; yang iradatNya berjalan selaras dengan Akal. Insan dichitakan sebagai hasil tertinggi chiptaan raya bahwa pada gelang kehidupan semesta insanlah umpama khatim permata jauharnya. Sifat asasi insan itu ialah akalNya, dan unsur akliah inilah yang menjadi perhubungan antara dia dan Hakikat semesta.

Konsep2 seperti inilah, dan konsep yang menegaskan kesamaan taraf dan nilai antara seorang dengan seorang lainnya, yang menganugerahi orang biasa sekalipun dengan perasaan penghargaan dan kemuliaan dirinya, yang tiada terbayang olehnya dikala sebelum Islam. Sebagaimana dewata Yunani purbakala nan bersemayam disinggasananya di Gunung Olympus itu kabur tewas diserang ajaran baru golongan falsafah yang menggunakan cahaya akal dalam upayanya; sebagaimana kegelapan yang menyelubungi Eropa sebelum menyingsingnya fajar Abad Pertengahan lenyap dipanchari sinaran surya baru galakan Islam, menerangi alam baru dilayar lakonan sejarah - demikian juga kedatangan Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia harus kita lihat sebagai menhirikan zaman baru dalam persejarahannya, sebagai semboyan tegas membawa rasionalisma dan pengetahuan akliah serta menegaskan suatu sistim masharakat yang berdasarkan kebebasan orang perseorangan, keadilan, dan kemuliaan kepribadian insan. Tuntutan budi dan akal mengenai hal2 agama, keagamaan dan kemurnian batin serta ilmu mengenainya, tersebar luas mendalam laksana akar beringin merangkum bumi. Islam membawa semangat rasionalisma dan intelektualisma bukan sahaja dikalangan istana dan kraton, malah sampai juga dengan lebih merebak dikalangan rakyat jelata. Hal yang demikian ini dapat kita gambarkan dari banyaknya dan berkesannya risalah2 perihal falsafah dan metafisika yang khusus ditulis bagi keperluan umum. Sungguhpun cherita2 dongeng dan hikayat2 roman dan sebagainya masih tetap digemari dikalangan raja dan bangsawan, namun mereka ternampak giat merobah sikap terhadap penilaian sastera : jikalau dahulu mereka ashik menggemari renungan foya dongengan khayal, kini mereka giat menganjurkan penulisan dan pentafsiran ilmu2 sejarah dan tasawwuf serta falsafah Islam, justru kerana tugas penghargaan dan penilaian sastera kini tiada lagi terletak dalam geng-gaman mereka, akan tetapi dipengaruhi oleh penulis2 bijak-pandai dan penterjemah2 handal yang menghasilkan karya2 ini bukan bagi satu golongan kechil tertentu, malah sesungguhnya bagi keperluan meninggikan adab dan susila serta kesedaran orang ramai terhadap kemuliaan insan dan keagungan Tuhan menerusi Islam. Kita dapati banyak risalah dan kitab2 mengenai falsafah dan metafisika yang mengemukakan teori2 atau faham dan kenyataan2 yang berdasarkan ilmu2 pengetahuan dan pengenalan berkenaan dengan ontoloji, kosmoloji, dan psikoloji

sebagaimana terdapat dalam tulisan2 ahli2 tasawwuf Islam kenamaan, serta juga ahli2 falsafah dan ilmu kalam dari golongan Mutakallimun dan Ahli Mantiq, dan seterusnya dari ahli2 falsafah Yunani seperti Plotinus, Aristotle dan Plato. Hal yang demikian ini semua menyaksikan dengan pastinya bahwa sastera Melayu-Islam itu bukanlah bersandar kepada mitos dan dongeng, dan bukan tertakluk kepada nilai istana dan kraton, akan tetapi bersifat lebih demokratis dan saintifik dari sastera zaman lampau, lebih serius dan rasional. Kita masih mendapati kerja mentafsir dan menterjemah dalam bahasa Melayu, selambat abad kesembilan belas, tulisan2 ahli tasawwuf terkenal seperti Ibnu'l-'Arabi dari Sepanyol dan Wali Raslan dari Damshik.

Salah satu kejadian baru yang terpenting mengenai kebudayaan, yang dengan sechara langsung digerakkan oleh proses sejarah kebudayaan Islam adalah penyebaran bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar, bukan sahaja dalam kesusasteraan epik dan roman, akan tetapi - lebih penting - dalam pembicaraan falsafah. Penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa kesusasteraan falsafah Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia menambah serta meninggikan perbendaharaan katanya dan istilah2 khususnya, dan merupakan salah satu faktor terutama yang menjunjungnya keperingkat bahasa sastera yang bersifat rasional; yang akhirnya berdaya serta sanggup menggulingkan kedaulatan bahasa Jawa sebagai bahasa sastera Melayu-Indonesia. Lagi pula penggunaan dan pengolahan bahasa Melayu oleh Islam bagi memperkembang kesusasteraan Islam telah membawa akibat pemodenan terhadapnya sehingga dapat tersebar luas kemerata daerah Kepulauan ini. Sangatlah penting bagi memperhatikan bahawa cherita2 dalam epik Mahabharata yang terdapat dalam bahasa Melayu itu banyak berasal dari sumber Jawa, sedangkan banyak bilangan tulisan2 mengenai falsafah Islam yang terdapat dalam bahasa Jawa berasal dari sumber Melayu, atau sekurang2nya terpengaruh oleh gaya bahasa Melayu. Bersangkutan juga dengan hal terpenting mengenai perkembangan serta penyebaran bahasa Melayu adalah sejarah kedatangan Islam kedaerah Kepulauan ini. Kesimpulan yang harus diambil dari sejarah ialah keutamaan daerah2 *Melayu* dalam proses pengislaman. Kerajaan2 Melayulah, seperti Sumatra, yaitu Pasai dan Aceh, dan Semenanjung Tanah Melayu, yaitu Melaka, bukan Jawa, yang mengambil peranan utama

dalam penyebaran agama dan teoloji serta falsafah Islam keseluruhan bahagian Kepulauan Melayu-Indonesia. Fakta2 yang telah disebut diatas ini sahaja sudah sepatutnya merupakan suatu dorongan yang cukup sah bagi mengkaji, mempertimbang dan menilai-semula pandangan sejarah yang bersangkutan dengan persejarahan Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia: bahwasanya sesungguhnya suatu kriteria kebudayaan yang lebih betul selaras tafsirannya dengan gaya proses sejarah Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia ini, suatu ukuran yang lebih saksama dalam meninjau sejarah Islam disini, tentulah kebudayaan dan tamaddun Melayu, bukan Jawa. Suatu kesilapan besar dalam pemikiran sejarah telah terjadi apabila hasil penyelidikan ilmiah Barat, yang cenderung kepada pentafsiran yang berdasarkan keagungan nilai kesenian dalam kehidupan insan, telah meletakkan serta mengukuhkan kedaulatan kebudayaan dan tamaddun Jawa sebagai puncha persejarahan Kepulauan Melayu-Indonesia, dan pemunchaan tamaddun Jawa inilah hingga dewasa ini masih merajalela tanpa gugatan dalam pemikiran persejarahan itu.

Telah saya bayangkan bahwa kedatangan Islam kedaerah Kepulauan ini harus ditinjau sebagai suatu perolahan sejarah yang sangat berkesan bagi membawa semangat pemodenan sebagaimana ditilik dari perspektif zaman sekarang. Perbandingan konsep persejarahan yang harus kita buat bukanlah antara Islam dan agama Hindu dan kebudayaan India, akan tetapi dari kerana persamaan sifat dan nasib yang terdapat pada riwayat peranan utama Islam di Eropa dahulu, sebagaimana telah diuraikan oleh Pirenne itu, maka lebih sesuaiilah bahawa perbandingan peranan utama dan kesan Islam dalam sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia dikenakan terhadap sejarah kebudayaan Eropa, kerana disini-pun Islam telah merobah bukan sahaja struktur zahir masyarakat Melayu-Indonesia itu, bahkan perubahan itu sampai juga kestruktur batinnya - sampai juga kejiwanya. Alasan tersebut, yang mempertahankan bahawa konsep perbandingan dengan sejarah dan kebudayaan Eropa itu lebih sesuai daripada perbandingan dengan sejarah dan kebudayaan India, dapat diperkukuhkan lagi dengan kenyataan bahwa agama Islam dan agama Eropa (Kristian) adalah agama2 serumpun yang telah menempuh sejarah yang sama; bahwa Islamlah sahaja diantara agama2 lain yang bukan Kristian yang telah menjelajah ke Eropa dan meninggalkan

disana kesan2 agungnya yang mempengaruhi sejarah dunia. Banyak sarjana yang telah memperkatakan bahwa Islam itu tiada meresap kedalam struktur masyarakat Melayu-Indonesia; hanya tipis kesannya diatas jasad Melayu, laksana pelitir diatas kayu, yang andaikata dikorek sedikit akan tercupas menonjolkan kehinduan dahulu, kebuddhaan dahulu, ani-misma dahulu. Namun pada pendapat saya faham demikian itu tiada be-nar dan hanya berdasarkan pandangan sempit yang kurang teliti lagi angan2 belaka. Hingga kini tiada seorangpun dikalangan mereka yang pernah melakukan penelitian yang serius lagi saintifik terhadap masalah sejarah pemikiran, serta mendasarkan penelitian itu pada chara-gaya atau metodoloji dan konsep2 ilmu semantik moden. Kenyataan ini penting sebab chara mengkaji persejarahan Islam itu ada perkaitannya yang erat dengan hal tersebut dari kerana kebudayaan Islam itu, berbeda dari kebudayaan2 lain, bersifat kebudayaan sastera. Dari itu maka chiri2 kesan Islam pada sejarah sesuatu bangsa harus dichari bukan pada perkara2 atau sesuatu yang zahir mudah ternampak oleh mata kepala, akan tetapi lebih pada perkara2 yang terselip tersembunyi dari pandangan biasa, seperti *pemikiran* sesuatu bangsa yang biasa terkandung dalam *bahasa*. Justru dari pengkajian terperinci terhadap konsep2 kebudayaan yang mempunyai puncha2 tertentu, seperti yang terbayang dalam istilah2 penting mengenai pandangan hidup sesuatu masyarakat itulah sahaja dapat kita memahami serta menggambarkan kehidupan batin sesuatu masyarakat - bukan hanya dengan mengkaji sistim adat sebagaimana yang telah menjadi kebiasaan. Sebagaimana si Ali berpakaian chara Barat memang nampak pengaruh Barat pada zahir dirinya, dengan tiada semestinya bererti bahwa batin dirinya itupun terpengaruh oleh kebudayaan Barat, begitulah juga fakta2 sejarah yang zahir pada sesuatu masyarakat dan kebudayaannya tiada semestinya membayangkan sifat batin masyarakat dan kebudayaan itu. Adalah lebih penting lagi bahwa pengkajian sejarah itu harus juga ditilikkan pada yang batin. Dari sumber2 kesusasteraan Melayu yang berunsurkan intelektualisma dan rasionalisma Islam pada abad keenambelas dan ketujuhbelas, terbayang pada pandangan akal gambaran perubahan mendalam yang telah berlaku terhadap jiwa masyarakat Melayu: kechapi yang belum pernah terpetik melagukan irama falsafah murni kini berlagam diiringi seruling tasawwuf menyuarakan bisikan fikiran dan perasaan halus-luhur. Perubahan2 pemikiran berlaku dengan membanjirnya istilah2 Islam dalam bahasa Arab kedalam sungai bahasa

Melayu dan diturut serta oleh bahasa Farsi, dan bahasa Melayu yang diibaratkan sebagai sungai itu menjadi laut yang lambat laun sampai juga arusnya keperpantaian pemikiran dunia antarabangsa. Nasib bahasa Melayu yang terchantum dengan Islam itu sangat menyerap mesra sehingga tiada dapat dilupakan sejarah bahwa kedua faktor ini telah pertama menanamkan kesedaran faham kebangsaan kedalam jiwa masharakat Melayu-Indonesia. Dengan pengaruh Islam terhadap penyebaran bahasa itulah maka telah menjadi mungkin ummat Indonesia sekarang menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaannya.

Kedatangan imperialisma dan kebudayaan Barat mulai dari abad keenambelas dan ketujuhbelas memang telah melambatkan proses sejarah pengislaman. Namun begitu, jikalau kita tinjau hanya pengaruh kebudayaannya sahaja tanpa menitik beratkan soal imperialisma, pengaruh Barat itu khususnya pada abad kesembilan-belas dan keduapuluh dapat ditilik sebagai *terusan* dari proses pengislaman: pengaruh Barat itu boleh dipertimbangkan sebagai meneruskan tradisi semangat rasionalisma di Kepulauan Melayu-Indonesia, yang dasar2 falsafahnya telahpun ditanamkan oleh Islam sebelumnya dahulu. Apabila kita tinjau persejarahan itu dari perspektif demikian, maka dapat kita sebutkan dengan kata2 yang mengandung makna yang dalam bahwa Islam sesungguhnya telah *menyediakan* jiwa Melayu-Indonesia untuk memainkan peranan pemodenan yang nanti-nya akan berlaku dengan lebih pesat lagi.

Pernah achapkali saya sebutkan tentang teori2 para sarjana sejarah Barat mengenai kedatangan dan penyebaran agama Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia, teori2 mengenai pernilaiannya dari segi kebudayaan, teori2 mengenai kesannya pada struktur luar masharakat Melayu-Indonesia. Teori2 ini dapat dirumuskan sebagai menitik-beratkan tiap satu daripada faktor2 berikut:

- (i) Faktor bahwa perdagangan membawa Islam ke Kepulauan ini;
- (ii) Faktor bahwa pedagangan2, pegawai2 yang berkenaan dengan perdagangan, diantaranya Shahbandar, dan perkahwinan antara orang Islam dan bukan Islam - inilah yang menyebarkan Islam dan melakukan pengislaman dikalangan masharakat;

- (iii) Faktor pertandingan antara orang2 Islam dan Kristian, yang mempercepatkan penyebaran Islam, khususnya meliputi abad kelimabelas dan ketujuhbelas, yang dichitakan sebagai suatu terusan dari Peperangan Salib antara Islam dan agama Kristian;
- (iv) Faktor kemudahan serta kepentingan politik yang dianggap sebagai satu motif atau sebab bagi memeluk agama Islam;
- (v) Faktor penghargaan nilai ideoloji Islam dianggap sebagai yang terutama bagi memeluknya; dan
- (vi) Faktor otoktoni, atau keadaan dimana sesuatu itu dianggap telah sedia ada, sejak purbakala, sebagai kepunyaan atau sifat kebudayaan sesuatu masyarakat. Disini faktor otoktoni itu dikenakan terhadap ilmu tasawwuf Islam yang kononnya serupa kandungannya dengan keperchayaan yang telah sedia ada sejak purbakala. Inilah kononnya sebab yang memudahkan penerimaan agama Islam itu dalam kalangan masyarakat.

Beberapa anjuran telahpun dikemukakan juga bahwa teori2 tersebut itu boleh digabungkan semuanya dan dichitakan sebagai dasar bagi suatu teori umum mengenai kedatangan dan penyebaran serta penerimaan agama Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia. Akan tetapi hampir kesemuanya teori2 dan huraian2 terperinci mengenai itu tiada dapat dianggap sah, tiada dapat dianggap sebagai telah menchapai peringkat teori yang saintifik, jikalau benar2 kita tinjau dari segi pemikiran ilmiah yang saksama dan sempurna. Bahkan sebagai suatu hypotesis pun masih dapat diragukan; dan kebanyakannya telahpun digugat sechara kritis serta dinyatakan dengan jelas sebagai lemah tiada dapat dipertahankan, dan yang lainnya itu hanyalah dugaan belaka, hanyalah kenyataan2 yang sudah – ataupun sepatutnya harus sudah – dengan sendirinya jelas.

Hampir semuanya sarjana2 yang mengemukakan teori2 tersebut serta mendorong pengaruhnya sedemikian luas itu terdiri dari golongan mereka yang menyanjung2 kebudayaan dan tamaddun Jawa Kuno. Terpesona oleh kebudayaan dan tamaddun itu, mereka telah menjunjungnya tinggi sebagai kebudayaan dan tamaddun tertinggi didaerah Kepulauan ini, dan seterusnya mereka telah menganggapnya

sebagai ukuran, sebagai kriteria untuk menilai kebudayaan dan tamaddun Melayu. Hingga baru2 inipun kita lihat bahwa pandangan ahli2 sejarah Belanda masih mengutamakan keutamaan Jawa tau Bali sebagai puncha persejarahahan Kepulauan Melayu-Indonesia, dan yang demikian dapat kita fahami dengan membawa satu chontoh yang sangat bermakna bagi kenyataan ini. Pada tahun 1965, Vlekke telah menerbitkan bukunya mengenai sejarah Indonesia. Buku itu diberi nama *Nusantara*, yang mempunyai erti: ‘pulau2 lain *sebagaimana ditinjau dari pulau Jawa atau Bali*. Istilah *nusantara* itu mempunyai erti demikian menurut kegunaannya dalam naskah2 Jawa abad kelimabelas. Brandes, seorang sarjana Belanda ahli filoloji, telah memperkenankan semula kegunaan istilah itu waktu beliau menyelenggarakan penyelidikan ilmiahnya pada tahun 1889 berkenaan dengan kedudukan kebudayaan di Jawa sebelum tersebarnya pengaruh kebudayaan India disitu. Kemudian dari itu, para sarjana dan ahli sejarah Belanda yang melakukan pengkajian sejarah dan kebudayaan Jawa telah tiada berkecuali menjadikan hasil penyelidikan Brandes itu sebagai puncha permulaan peninjauan mereka sendiri masing2 hingga kini. Pada tahun 1930an Douwes Dekker telah menggunakan istilah itu sebagai gelaran Indonesia untuk menamakan *seluruh kepulauan Hindia Belanda*, dan dengan ini telah memberikan fahaman asli istilah itu, memunchulkan Jawa atau Bali sebagai pusat peninjauan bagi pengkajian sejarah Indonesia. Perlu juga disebut bahwa orang Indonesia sendiri telah memilih nama *Indonesia* yang dianggap oleh mereka lebih tepat dan chochok. Akan tetapi bagaimanapun, seperti disebutkan tadi, para sarjana dan ahli sejarah Barat-yang Belanda khususnya-merenungkan gaya sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia itu se-olah2 sambil sentiasa terbayang dihadapan mukanya wayang dan gamelan; dan se-olah2 terpikat oleh jiwa wayang dan gamelan itu mereka lihat sejarah ber-ulang2 memainkan tema lama, seperti kata penyair:

Sifat sejarah, menurut orang,  
Ibarat pentas bermain wayang;  
Cheritera lampau dihurai dalang;  
‘Pabila tammat segera diulang.

Dalam renungan mereka terlihat bahwa segala pengaruh kebudayaan yang tampak lahir dari agama2 Hindu, Buddha dan Islam, segala yang terpenting dari nilai2 kebudayaan dan pandangan2 hidup, konsep2

mengenai alam semesta dan ketuhanan, yang dianggap lahir dari agama2 itu memberikan kesannya masing2 pada tamaddun Melayu-Jawa - semua ini kononnya bayangan belaka. Bahwa sebenarnya apa yang dianggap orang sebagai pengaruh2 agama2 itu, sudah sedia ada dari sejak purbakala pada bawaan dan kebudayaan bumiputra sendiri; bahwa semua ini sudah berotoktoni pada daerah Kepulauan ini: hanyalah pada zahirnya tampak pengaruh2 itu dari agama2 Hindu, Buddha dan Islam; yaitu bentuk luarnya, nama gelarannya, dipakai, akan tetapi pada batinnya, jiwanya, intisarinya, sifatnya tetap sama seperti sediakala, kebal tiada terlalu oleh dayachipta baru pengaruh asing, tiada berubah, tiada terduga bagai rahasia yang dalam. Teori otoktoni yang dianut oleh mereka dengan keulungan ajaib itu telahpun menjangkit menularkan bawaannya merebak dikalangan tiada sedikit sarjana2 dan para ahli sejarah yang berpengaruh, sehingga seterusnya telah mempengaruhi masalah perabadan dalam persejarahan Melayu-Indonesia. Memang benar dapat kita berdiri sejajar dengan mereka perihal pendapatnya bersangkutan dengan kenyataan bahwa agama2 Hindu dan Buddha tiada membawa apa2 perubahan asasi dalam pandangan hidup masharakat Melayu-Jawa serta bawaan tamaddunnya, sebab pengumpulan bahan ilmiah mengenainya dan penumpuan pengkajian terhadapnya jauh lebih banyak dan mendalam dari daya usahanya yang serupa terhadap Islam. Maka dari itu, sungguhpun teori otoktoni itu dapat dengan sechara sah dikenakan terhadap agama2 Hindu dan Buddha, namun harus kita tolak pengenaaan teori tersebut terhadap Islam pula, sebab sifat2 Islam sesungguhnya jauh berbeda dari sifat2 agama2 itu sehingga tiada sah dirumpunkannya sebagai suatu persejarahan yang sama. Perbedaan2 antara Islam dan agama2 itu demikian mendalam, jikalau ditinjau dari segi sejarahnya di Kepulauan ini dan dari sifat kebudayaannya masing2, sehingga peninjauannya sebagai satu terusan dari, atau satu persamaan dengan, sejarah dan jiwa lampau itu se-mata2 tiada benar. Terhukum oleh keadaan masa dan ruang yang tiada memberi izin, hanyalah patut disini saya rumuskan sahaja puncha2 penting perbebedaan yang dimaksudkan itu:

- (i) Agama Hindu bukan agama Semitik yang teguh berdasarkan keperchayaan ketuhanan yang tunggal, yang mempunyai semangat missi atau menyebarkan diri dengan daya tabligh.

Sungguhpun memang benar perumusan metafisika agama Hindu jikalau direnungkan dalam kandungan peringkat yang luhur, namun pada peringkat awam penganut masing2 sangatlah berlainan. Rumusan2 agama Hindu itu, yang sampai kepada pelbagai macham, justru berat kepada kesenian sebagai pengantarnya - walaupun yang terdapat dinegeri tempat asalnya sendiri. Salah satu dari sebab2 kechenderungan terhadap alam seni itu ialah sifat bahasanya, yang nanti akan disebut lagi. Chara2 menayangkan atau menggambarkan rumusan2 metafisika serta akidah2 agama itu bersandar kepada perkara estetik, bukan saintifik, sebab chara saintifik itu tiada dapat diakui dan diterima oleh awam. Begitu juga bawaan jiwa tamaddun Jawa itu lebih chenderung kepada seni daripada sains, kepada perkara estetik daripada yang saintifik. Bahagian falsafah dan metafisika Hindu yang berunsurkan sifat saintifik itu diabaikannya demi mengejar ajaran2 yang lebih seia, lebih selaras dengan pandangan hidup dan jiwa yang telah sedia ada sejak zaman purbakala. Dalam menegaskan semangat otoktoni pada tamaddun Jawa berhadapan dengan ajaran2 Hindu-India itu, adalah ajaran2 estetik dan tata-upachara kependitaan dan sebagainya daripada agama Hindu itulah yang diakui serta diterima masuk; yang saintifik itu, dengan tekanan gayanya kepada chara2 rasional dan intelektual, kepada tatatertib logik dan analisa dalam pemikiran ilmiah, itu ditolak – dan andaikata diterima sekalipun maka haruslah dahulu disaring menerusi tapisan seni sehingga pandangan alam yang terbayang adalah hasil renungan mata hati sipenyair, bukan chita sipemikir dan failasuf.

- (ii) Agama Hindu itu terkandung dalam bentuk perlambangan yang estetik serta pembicharaannya beribaratkan bentuk rupa manusia, dan tiada shak lagi bahwa yang demikian itu terjadi dari kerana pengaruh bahasanya yang menjadi pengantar pembicharaannya. Demikian juga dapat dikatakan terhadap bahasa Jawa Kuno. Kedua-dua bahasa tamaddun Jawa dan India itu mempunyai persamaan pula dalam penggunaan bahasanya masing2 lebih kepada menitik-beratkan dan menggemari pembicharaan puisi dari prosa.

- (iii) Berlainan dengan Islam, kedua-dua agama Hindu dan Buddha lahir dari intisari dan tempat asal yang sama. Tambahan pula kedua-duanya mempunyai sifat kechenderungan untuk terbatas terinsulasi pada benua Asia sahaja, sedangkan Islam chenderung kepada menyebarkan dirinya pada seluruh alam manusia.
- (iv) *Kunhi dhat* semangat keagamaan Islam itu, sebagaimana telah disebutkan tadi, ialah keperchayaan ketuhanan yang tunggal, dan ini terkandung dalam satu konsepsi tersendiri peri Keesaan Tuhan atau *Tawhid*. Ditilik dari segi pandangan falsafah menerusi ilmu kalam dan tasawwuf, *Tawhid* mengemukakan suatu ontoloji, kosmoloji, dan psikoloji tersendiri dalam satu konsep agung yang biasa dinamai dengan istilah Keesaan Wujud atau *Wahdat al-Wujud*. Ontoloji, dan psikoloji demikian itu tiadalah boleh sewenang2 disamakan dengan falsafah Neo-Platonisma dan falsafah Hindu sebagaimana dihuraikan mengikut pandangan *Vedanta*, sebab pada umumnya konsep2 itu berdiri tegak atas dasar2 terdapat dalam Al-Qur'an yang berkesan mendalam bagi tiap segi dan kaidah, tiap aspek kehidupan orang Islam.
- (v) Al-Qur'an itu tiba di Kepulauan Melayu-Indonesia bersamaan dengan agama Islam. Bahkan memang menjadi sifat agama Islam bahwa kemana sahaja ia pergi bertapak wajiblah Al-Qur'an itu turut serta serempak dengannya. Pengaruh dan kesan Al-Qur'an terhadap masharakat Melayu-Indonesia itu tiada tolok bandingnya disini, sebab pada zaman sebelum Islam, tiada terjadi suatu keadaan yang sama, dimana Kitab2 Suchi agama2 Hindu dan Buddha itu ada terdapat: agama2 itu tiba dengan tiada membawa Kitab Sushi masing2! Konsep insan sebagai 'binatang rasional' sebagaimana terkandung dalam Al-Qur'an, sebagai mempunyai daya ikhtiar diri sendiri dengan penggunaan intelek atau akal nya untuk dapat merangkum fahaman dan mematuhi petunjuk tanda2 atau *ayat* yang menyatakkan Tuhan; konsep ini sangat bermakna bagi memahami perolahan perkembangan bahasa Melayu yang nantinya kelak akan tersebar luas didaerah Kepulauan seluruhnya; dan ini dari

kerana penumpuan yang telah diberikan kepada makna istilah 'rasional' (dalam bahasa Arabnya: *al-natiq*) itu sebagai suatu daya *berchita* dan *ber-kata*<sup>2</sup>. Titik berat yang dikenakan oleh Al-Qur'an terhadap bakat dan bawaan berbahasa itu bukan sahaja diletakkan pada *daya* berchita dan ber-kata<sup>2</sup>, bahkan lebih bahkan lebih dipentingkan pula bahwa berchita dan ber-kata<sup>2</sup> itu haruslah dengan chara yang *jelas*: bahwa insan harus menggunakan lambang<sup>2</sup> dan tanda<sup>2</sup> abstrak seperti bahasa yang tiada akan menimbulkan kekeliruan makna dalam mentafsirkan serta menjelaskan pengalaman hidupnya dan hakikat yang dialami. Sesungguhnya ialah benar bahwa tiada satupun Kitab Suchi lain yang sangat mengerahkan perhatian insan pada soal pentingnya bahasa. Al-Qur'an sendiri mendakwa bahwa ialah yang *terjelas*, yang diakuinya sebagai keistimewaannya yang tunggal. Al-Qur'an telah memilih penggunaan bahasa Arab, kerana bahasa itu mempunyai bawaan kechenderungan saintifik, bukan estetik, dalam struktur gayanya. Bahasa itu selepas pengaruh Islam nampaknya lebih membawa penggunaannya kepada prosa dan tidak kepada puisi, dan meskipun dalam perkembangannya kemudian dalam bidang puisi dan sastera agama dan metafisika, keindahan serta keistimewaan puisi disitu bukan sahaja dinilai hanya dari segi ilmu persajakan, bahkan lebih penting lagi dari segi ilmu<sup>2</sup> makna dan tafsir serta sharah, yang semuanya membuktikan keinginan bagi *memperjelas* pembicaraannya. Dalam pembicaraan sharahan ini, sering kali saya gunakan istilah<sup>2</sup> seperti 'saintifik' dan 'estetik'. Perlu rasanya diterangkan bahwa dengan istilah 'saintifik' dimaksudkan sesuatu yang mempunyai bawaan dan sifat akliah berdasarkan pada ilmu pengetahuan, yang mempunyai chara dan gaya menilik sesuatu mengikut tatatertib ilmiah; sedangkan istilah 'estetik' dimaksudkan sesuatu yang mempunyai bawaan dan sifat rasa-seni yang berdasarkan pada panca indera dan hasrat jiwa untuk menikmati kesenian. Tujuan akhir yang dituntut melalui kedua chara-gaya ini berlainan, seperti juga tujuan<sup>2</sup> prosa dan puisi. Dari pengaruh Al-Qur'an telah timbul dalam bahasa Arab suatu ilmu persajakan yang kemudiannya meliputi segala bidang persajakan Islam. Al-Qur'anlah yang merupakan kemunchak ilmu

bahasa Arab perihal segala2nya, dan yang dianggap sebagai kewibawaan yang tunggal dalam menentukan nahu bahasa Arab. Bahasa Arab adalah bahasa agama Islam, dan tiada suatu bahasa orang Islam, baikpun yang telah mencapai peringkat tamaddun yang luhur mahupun yang belum, yang tiada terpengaruh oleh kesan mendalam bahasa Arab itu. Al-Qur'an juga telah mempengaruhi orang2 Arab sendiri pada mematuhi tradisi bahasa tertulis, dan di-mana2 sahaja tradisi bahasa lisan terdapat pada bangsa2 yang baru memeluk agama Islam, maka pengaruh Al-Qur'anlah yang membawa kepada perubahan bagi bangsa2 itu menganut tradisi bahasa bertulis. Seluruh umat Islam telah sebanyak-sedikit mengasimilasi gaya bahasa Arab, dan tiada berkechuali telah juga mengambil tulisan Arab sebagai tulisan bahasa sendiri masing2. Dimana terdapat keperluan bagi menyesuaikan bawaan fonetik bahasa masing2 terhadap huruf2 dalam abjad Arab, maka bangsa2 yang bersangkutan, seperti Farsi, Berber, Turki, dan Melayu, telah menggunakan dayachipta masing2 menchiptakan huruf2 baru, meskipun penchiptaan itu mengikut gayabentuk huruf2 Arab.

- (vi) Apa yang telah dinyatakan diatas memberi kesimpulan bahawa Islam, berbeda dengan agama2 Hindu dan Buddha, adalah suatu agama yang bersifat kebudayaan sastera yang saintifik. Tambahan pula sebagai kejadian sejarah yang benar2 berlaku, Islamlah yang mula2 memperkenalkan daerah Kepulauan Melayu-Indonesia ini pada pemikiran rasional dunia Barat dalam bentuk falsafah Yunani, terutamanya yang diwakili oleh chita2 Plato, Aristotle dan Plotinus.

Dari apa yang telah dinyatakan mengenai Islam sebagai satu agama yang mempunyai sifat kebudayaan sastera yang saintifik, yang dengan tegas memberatkan penerimaan oleh penganutnya akan suatu konsepsi tunggal peri makna Wujud melalui bahasa, maka sangatlah terkhilaf para sarjana dan ahli sejarah menumpukan dayanya memerhatikan hanya kesan2, peninggalan2 'luar' sejarah Islam bagi menilai pengarahnya dalam sejarah Melayu-Indonesia. Memang gambaran 'luar' sejarah yang dinilai sebagai bukti2 bagi mentafsirkannya – seperti perdagangan,

pergolakan nasib penguasaan ekonomi dan politik; kesenian dan hasilnya dalam bidang agama – lebih mudah dipertimbangkan daripada kesan2 ‘dalam’. Justru tiada hanya dari peninjauan nilai banyaknya perdagangan yang berlaku, baikpun dalam gelanggang antarabangsa, atau pembangunan serta perkembangan institusi2 ekonomi dan politik, atau keindahan chandi2 seperti Mendut, Prambanan dan Borobudur, dapat dicapai oleh mereka apa yang dicharinya dalam makna sejarah – jikalau benar2 mereka ingin mempertimbangkan dengan lebih sempurna dan saksama lagi nilai peranan sejarah Islam di Kepulauan ini – sebab perihal sejarah Islam disini, peninjauan tertumpu terhadap perkara tersebut itu paling lemah sebagai bukti2 sejarah yang sah. Mereka sepatutnya harus meninjau *bahasa* Kepulauan ini, yang kebetulan terjadi dari bahasa Melayu yang telah diperislamkan itu, dengan tilikan mendalam. Disitu akan tampak oleh mereka perubahan2 revolusioner yang telah berlaku pada masharakat Melayu-Indonesia, kerana bahasa merupakan saksi sunyi yang perkataan2 serta istilah2nya masih menawan fikiran dan hasrat yang telah silam. Begitu juga terkhilaf mereka mengagung2kan pulau Jawa serta tamaddunnya; menjadikannya, dengan perbandingan kepada tamaddun Melayu-Indonesia, sebagai puchuk pujaan pengkajian mereka, sambil senantiasa memalingkan ruyat rindu kearah India. Tiada dari situ akan dapat kita menchari jawaban bagi soal asal-usul Islam di Kepulauan ini.

Perihal asal-usul Islam didaerah Kepulauan inipun kita lihat penemuan yang bersandarkan chiri2 ‘luar’ yang telah sering disebut itu. Mungkin pula untuk menyesuaikan pemikiran sejarah Melayu-Indonesia dengan teori otoktoni dan dengan satu teori yang selaras dengan teori otoktoni itu, yaitu teori keutamaan benua dan kebudayaan India dalam peristiwa hidup kebudayaan. Kepulauan ini, maka telah pun menetap satu lagi teori bahwa riwayat Islam didaerah ini berasal dari India (sebagaimana agama2 Hindu dan Buddha pun datangnya berasal dari India) dan disembarkan disini oleh orang2 India (sebagaimana juga halnya dengan agama2 Hindu dan Buddha). Justru se-olah2 proses sejarah di Kepulauan ini tiada berubah dan tiada menempuh perubahan dari zaman prubakala seterusnya hingga kezaman Islam - malah seolah2 sejarah Kepulauan ini tiada bergerak! Sebagaimana juga halnya dengan teori2 otoktoni dan keutamaan benua dan kebudayaan India dalam kehidupan masharakat

Melayu-Indonesia serta lain2 lagi yang telah mengabuti hakikat sejarah Islam disini, maka teori bahwa Islam itu datangnya dari India dan dibawa serta disebarkan oleh orang2 India harus kita tolak dan singkirkan pengenaannya terhadap sejarah asal-usul Islam disini. Pengu-  
kuan teori itu, sebagaimana telah diterima hingga kini, justru akan senantiasa mengelirukan pemikiran sejarah yang tentu akan terpimpin kearah kesimpulan2 yang sesat. Faham tentang apa itu 'Islam' pun belum lagi dikenal benar2 oleh mereka, dan apa yang difahami hanyalah rumusan2 berdasarkan unsur2 'luar' atau zahir itu. Pemerhatian serta perumusan2 teliti yang berdasarkan unsur2 batin, unsur2 yang difahami masharakat Islam sendiri sebagai lebih jelas dan benar mencherminkan intisari Islam, belum lagi dibuat dengan sempurna. Maka dari itu jikalau Moquette berpendapat bahwa beberapa batu nisan Islam yang penting yang didapati di Pasai dan Gersik membayangkan bentuk-rupa batu nisan di Gujerat, kenyataan ini tiada harus sewajibnya diberi makna bahwa Islam didaerah ini *berasal* dari Gujerat dan disebarkan disini oleh orang2 India dari Gujerat. Begitu jugalah kenyataan2 lain yang berda-  
sarkan unsur2 'luar' benda2 seperti itu; sebenarnya harus diberi kesimpul-  
an bahwa terdapatnya benda2 itu disini ialah kerana lebih mudah bagi daerah ini memperolehnya dari tempat2 yang dekat padanya – tempat2 dibenua India yang sanggup mengeluarkan dan menyediakan barang2 itu untuk keperluan masharakat Kepulauan ini. Justru sesungguhnya wajib bahwa chiri2 asal-usul Islam disini dichari dri bahan2 dan ken-  
nyataan2 'dalam', dan tulisan serta bahasa dan kesusasteraanlah yang benar2 merupakan chiri2 yang sah bagi memutuskan perkara ini. Jikalau kita tinjau semua kenyataan hasil kesusasteraan keagamaan yang telah merujuk kepada sumber2 tulisan lama Islam yang berkenaan dengan Kepulauan ini kita akan dapati, berdasarkan kajian ini, bahwa tiada satupun laporan, rujukan atau sebutan yang merujuk kepada penulis India atau kepada kitab yang berasal dari India dan digubah oleh orang India. Bahkan penulis2 yang disebutkan sebagai 'orang India', dan kitab2 yang disebutkan 'berasal dari India' oleh para sarjana Barat khususnya biasanya sebenarnya penulis2 bangsa Arab, dan kitab2 yang berasal dari negeri Arab atau Timur Tengah (Farsi), dan kebanyakannya yang disebut sebagai 'Farsi' itupun sebenarnya Arab, baikpun ditilik sebagai bangsa, mahupun sebagai wakil dari sesuatu kebudayaan. Muballigh2 lama Islam didaerah inipun terdiri dari orang2 Arab atau

Arab-Farsi, dan ini nyata dari gaya nama dan gelaran mereka masing2. Memanglah benar bahwa setengah daripada mereka itu datang melalui India, akan tetapi setengah daripada mereka juga datang langsung dari negeri Arab, dan ada yang melalui negeri Farsidan negeri China; dan ada juga yang melalui negeri2 Magrib dan Turki. Walau bagaimanapun, yang penting ialah bahwa kandungan faham keagamaan yang dibawa oleh mereka itu adalah bersifat Timur Tengah dan bukan India. Lagi pula kandungan dan chara penghuraian akidah2 pelbagai madhab ilmu tasawwuf, peribentuk tulisan 'Jawi' serta chorak beberapa huruf2nya, nama gelaran bagi hari2 mingguan, chara melafazkan Al-Qur'an, dan beberapa perkara penting lainnya menyatakan chiri2 tegas bangsa Arab, bukan India, sebagai pembawa dan penyebar asli agama Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia. Dari segi pandangan orang Islam, soal bangsa apa yang membawa Islam kemana itu mungkin tidak begitu penting, asal-kan apa yang dibawanya itu ialah Islam. Namun dari segi pandangan sejarah sangatlah penting bagi para ahlinya mengemukakan butir2 faktanya dengan tepat dan benar, sebab kesimpulan2 yang akan dirumuskan dari butir2 fakta itu justru akan tentu mempengaruhi chorak perumusan2 teori persejarahan. Maka dari itu lebih penting dan benar tepat apabila dinyatakan, misalnya, bahwa Ibn Rushd dan Ibn al-'Arabi itu adalah orang Arab dan bukan Sepanyol, dan karya2 mereka mewakili pemikiran Arab-Islam (mungkin juga Yunani) dan bukan Sepanyol. Begitulah perihal mubaligh2 Islam didaerah Kepulauan ini, dan karya2 penting yang membawa kesan mendalam tentang Islam disini – kebanyakannya merupakan sumbangan bangsa dan hasil dayachipta Arab-Islam dan bukan India. Selain dari mereka mubaligh2 Islam yang kemudian meneruskan dengan lebih giat lagi tugas penyebaran Islam itu terdiri dan bangsa Melayu sendiri, dan Jawa, dan bangsa2 lain dari kalangan bumiputra sendiri. Kenyataan ini tiada se-kali2 bertujuan untuk mengabaikan peranan orang India dan negeri India dalam memperkembangkan Islam disini, akan tetapi kenyataan ini menayangkan bagaimana dalam soal asal-usul Islam pun para sarjana dan orientalis Barat telah mengikut jejak langkah lampau membesarkan peranan orang dan negeri India terhadap sejarah kita.

Akan tetapi mungkin dapat kita fahami sebab apa para sarjana dan ahli sejarah itu mempunyai sikap demikian terhadap persejarahan

Kepulauan ini. Sebabnya mereka sendiripun merupakan satu hasil didikan dan warisan tamaddun dan kebudayaan yang pandangan hidup serta nilai2nya berakar-umbi pada dunia estetik. Dalam kebudayaan Barat agama senantiasa dihidangkan melalui pengantar seni. Renungan2 teoloji yang bersifat rasional serta spekulasi falsafah mengenai Tuhan hanya tiba kemudian selepas dunia Barat diperkenalkan lebih lanjut pada falsafah Yunani dengan perantaraan Islam. Walaupun demikian, agama di Barat senantiasa hingga kini berdiam dalam haribaan dan pelukan seni. Falsafah dan sains mencheraiakan diri dari agama, sungguhpun masih tetap hidup berdampingan dengan seni, justru dari sebab agama Barat tiada dapat memberi keyakinan dan ketenteraman jiwa. Pengenalan agama Kristian di Eropa, sebagaimana agama2 Hindu dan Buddha di Kepulauan Melayu-Indonesia, tiada pernah diikuti dengan penjelasan dan pembicharaan rasional terhadap konsepsi tawhid yang sempurna. Peranan penjelasan dan pembicharaan demikian – sejauh mana nasib agama Kristian - diletakkan pada pundak falsafah, yang telah merendahkan nilai agama hanya pada peringkat teori belaka, dan inipun berlaku baru2 ini sahaja. Justru benar boleh dikatakan dengan tiada meliwati batas, bahwa masalah besar yang menjadi bibit intisari soal kegelisahan jiwa kebudayaan Barat berakar pada polemik2 teoloji Kristian serta kekeliruan dan pertelingkahan yang berlaku kemudian, yang seterusnya mengakibatkan timbulnya konsep2 yang bersifat kebaratan dalam falsafah, dalam sains, dalam faham kemanusiaan (humanisma) seperti konsep2 ‘pembangunan’ dan ‘kemajuan’ dan ‘moden’.

Satu lagi peninjauan umum yang penting dan sesuai pada pembicharaan kita disini mengenai bahasa Melayu, ialah perihal ‘pemilihan’ bahasa Melayu sebagai bahasa Islam di Kepulauan ini. Dari segi sejarah lama, saya berpendapat bahwa pemilihan bahasa Melayu oleh orang2 Islam yang mula2 datang kedaerah ini sebagai bahasa pengantar Islam bukanlah se-mata2 tidak disengajakan, se-olah2 hal itu hanya ditakdirkan oleh gejala2 sejarah yang berlaku dengan sechara kebetulan. Saya berpendapat bahwa orang2 Arab yang mula2 datang menyebarkan Islam disini dengan *sengaja memilih* bahasa Melayu sebagai pengantarnya. Pendapat ini bukan hanya dugaan belaka, akan tetapi merupakan satu hypotesis yang sah. Ada persamaan nasib yang terdapat dalam beberapa

faktor sejarah bahasa Arab dan bahasa Melayu yang demikian tepat pada keadaannya sehingga orang2 Arab yang mula2 datang membawa Islam itu tiada dapat tiada tentu akan terpengaruh olehnya dalam menggunakan satu bahasa pengantar Islam lain dari bahasa Arab. Bahasa Melayu akan tampak pada mereka sebagai bahasa yang sesuai untuk dipilih bagi alat penyebar agama Islam. Orang2 Arab telah memperkenalkan diri mereka pada daerah ini sejak sebelum Islam, yaitu sejak zaman Jahiliyyah. Seperti bahasa Arab zaman *Jahiliah*, bahasa Melayu pun tiada merupakan bahasa estetik dalam bidang agama. Sungguhpun kita tahu bahwa bahasa Arab zaman Jahiliah itu sudah merupakan suatu bahasa yang tinggi taraf-nilainya, terutama dalam bidang puisi sastera rakyat dan sastera bertradisi lisan, lagipun bahasa Arab itu suatu bahasa yang terbaik dalam rumpun bahasa Semitik, yang tiada tersentuh perubahan2 nasib seperti yang dialami oleh yang lainnya itu; pengetahuan kita mengenai keadaan bahasa Melayu Kuno pula boleh dikatakan hampa belaka; hanyalah mungkin bahwa sebagai sastera rakyat penggunaan bahasa kuno itu juga dalam bentuk tradisi lisan. Bahasa Melayu memang telah diketahui sebagai bahasa perantaraan berdagang, atau *lingua franca*, akan tetapi penggunaannya sebagai *lingua franca* itu tiadalah sebenarnya meluas, baikpun dalam gelanggang perdagangan sampai keperingkat yang tinggi, mahupun dalam penggunaannya dalam bidang2 lain dari perhubungan jual-beli. Bahkan chiri2nya banyak yang menunjukkan penggunaan bahasa Melayu sebagai *lingua franca* itu hanyalah terbatas pada bidang kecil urusan jual-beli didaerah2 tertentu Kepulauan ini sahaja. Sesungguhnya tanggapan umum bahwa bahasa Melayu itu telah lama tersebar luar sebagai *lingua franca* sebelum datangnya Islam masih boleh dipersoalkan, sebab dizaman pra-Islam perdagangan di Kepulauan ini tiada meluas pasarnya, dan hanya sesudah datangnya Islam sahajalah keadaan perdagangan berlaku semakin giat dan subur serta pasarannyapun tersebar kepelabuhan2 berpantauan antarabangsa. Lagipun jikalau sungguh benar bahasa Melayu itu sudah merupakan *lingua franca* dizaman pra-Islam mengapakah pula tiada ia berkembang menchapai peringkat bahasa sastera selama berkurun2 itu - sedangkan yang demikian itu terchapai olehnya hanya sesudah datangnya Islam? Kita lihat juga bahwa masyarakat Melayu adalah masyarakat perdagangan, seperti juga masyarakat Arab Mekkah zaman Jahiliah itu masyarakat perda-

gangan. Perbandingan sifat masyarakat perdagangan seperti Melayu Kuno dan Arab Jahiliyah ini tidak dapat dikenakan pada masyarakat Jawa Kuno pula. Begitu juga bahasa Arab Jahiliyah, yang bukan bahasa agama yang mempunyai sifat estetik, tiada terbeban perbendaharaan katanya, tiada terpengaruh perbendaharaan katanya oleh istilah2 rumit yang tentu akan mengelirukan; istilah2 yang lahir dari tradisi2 mitos, metafisika dan falsafah agama. Maka kerana itu bahasa Arab Jahiliyah lebih suci dan bebas dari pengaruh2 demikian jikalau dibandingkan dengan bahasa2 Yunani-Romawi Kuno, dan Irani-Farsi Kuno, dan lain2 lagi yang digunakan orang di Timur Tengah zaman itu. Keadaan bahasa Arab yang demikian dapat kita bandingkan pula dengan keadaan bahasa Melayu Kuno; sebagaimana bahasa Arab tiada dipergunakan atau mengambil peranan sebagai bahasa agama yang bersifat estetik seperti bahasa2 Yunani-Romawi Kuno dan Irani-Farsi Kuno, begitulah juga bahasa Melayu Kuno tiada dipergunakan atau mengambil peranan sebagai bahasa agama2 Hindu-Buddha. Dalam bidang bahasa sastera dan agama estetik peranan tunggal di Kepulauan ini diambil oleh bahasa Jawa Kuno dan Sanskrit, sebagaimana juga peranan yang demikian itu diambil oleh bahasa2 Yunani-Romawi dan Irani-Farsi di Timur Tengah dan negeri2 jirannya. Al-Qur'an sendiri achapkali memberi sindiran terhadap bahasa2 yang kononnya menyorotkan chahaya tamaddun tinggi Yunani, Farsi, dan Romawi, yang sebenarnya bersendikan seni, dan kurang tepat sebagai bahasa agama yang saintifik atau bersifat ilmu pengetahuan. Maka Al-Qur'an; apabila nuzul dikalangan orang Arab, memuji2 sifat akliah serta daya *penjelasan* dan *pembicharaan rasional* dalam bahasa, mendakwa dengan tegas bahwa ialah satu Kitab yang keterangan tanda2nya dan pembicharaannya jelas dan tertib teratur (*Kitabun fussilat ayatuhu*); ialah Kitab yang menggunakan bahasa Arab yang tiada rumit 'berbengkang-bengkok' (*ghayra dhi'iwajin*). Akibat dan hasil dari penyusunan tertib teratur ayat2nya serta terus-terang bahasanya itulah dimaksudkan oleh Al-Qur'an sebagai penjelasan (*bayan*), sebagai sesuatu yang sudah jelas (*mubin*) yang dengan sendirinya membuktikan diri (*bayyinah*). Demikianlah tiada terliwat batas lintasan fikiran ilmiah jikalau kita mengambil kesimpulan bahwa orang2 Arab Islam yang mula2 datang dengan agama dan Al-Qur'an nya, yang demikian handal menanamkan bibit yang akan merebak akar2nya kesebahagian besar Asia Tenggara

ini, tentu tiada akan lengah dalam memperhatikan dan memilih bahasa manakah yang akan menjadi bahasa pengantarnya selain dari bahasa Arab sendiri. Sungguhpun bahasa Jawa Kuno telah mencapai peringkat bahasa agama dan sastera, namun tentu akan dilihatnya bahwa dari segi ilmu makna, bahasa itu tiada lebih sesuai dari bahasa Melayu bagi menerima kandungan ajaran2 Al-Quran, justru kerana tentu pengertian2 yang dimaksudkannya akan nanti terkeliru dikabuti oleh konsep2 Hindu-Buddha yang telah berakar-umbi kukuh dalam perbendaharaan-kata agama estetik Jawa Kuno itu, dan selanjutnya konsep2 Islam nanti akan di-samar2kan dengan yang bukan Islam. Bahwa sesungguhnya yang demikian itu telah benar berlaku dalam sejarah pengislaman di Jawa; bagaimana telah timbul prasangka dikalangan tidak sedikit sarjana sejarah kebudayaan yang perchaya bahwa masalah Islam di Jawa itu berlainan sifatnya dengan Islam ditempat2 lain di Kepulauan ini: bahwa di Jawa ada Islam 'kejawaan'. Selanjutnya mereka telah mengambil kesimpulan bahwa orang Jawa menolak agama Islam, atau menerimanya dengan tiada sungguh2 se-olah2 enggan memperchayainya benar2. Pada faham saya masalah yang sebenarnya bukan keengganan orang Jawa, akan tetapi adalah masalah bahasa: bahwa agak berlainan penerimaan agama Islam itu dengan sambutan2nya di Sumatra – misalnya, di Jawa agak lambat penerimaannya, atau masih di-samar2kan dengan keperchayaan lama – kerana soal bahasa Jawalah yang mengemukakan kesukaran penerimaan konsep2 Islam dengan sechara *terang* seperti yang dimaksudkan oleh Islam. Ahli ilmu bahasa yang benar2 mendalam tilikannya terhadap falsafah bahasa, seperti Humboldt dan Cassirer dan lain2 lagi, sedia maklum bahwa sifat sesuatu bahasa itu merupakan suatu renchana pandangan terhadap alam semesta, yang masing2 mentafsirkan hakikat pengalaman dan keadaan sekeliling menerusi tapisan bahasa itu; bahwa renchana bahasa itu seakan2 suatu tabir tipis beraneka-warna yang senantiasa berada dihadapan wajah sipemandang alam, baikpun yang dipandangnya itu alam 'luar', mahu-pun alam 'dalam'. Maka warna dan chorak, sifat dan bentuk alam yang dipandang itu akan terpengaruh juga oleh bawaan tabir tipis bahasa itu. Dengan ini kita lihat, sebagaimana Korzybski juga melihat, bahwa bahasalah yang menimbulkan masalah yang paling sulit dalam ilmu falsafah. Dapat juga direnungkan bahwa sebenarnya nahu sesuatu bahasa itu merupakan ontoloji sesuatu kebudayaan, dan perkataannya

sebagai menchorakkan konsep2 yang membina ontoloji itu. Demikianlah, jikalau konsep2 asasi pandangan hidup Islam itu dikemukakan kepada sesuatu bangsa yang menggunakan bahasa yang mengandung konsep2 yang berlawanan dengannya, maka timbul masalah2 *pentakrifan* dan *penjelasan* dan *penchiptaan* baru atau *penerimaan* perkataan2 Arab oleh bangsa itu, sebagaimana telah berlaku terhadap bahasa Melayu yang telah diperislamkan itu. Bahasa Jawa Kuno lebih ulung dalam merubah makna atau konsep asasinya supaya sesuai dengan kehendak Islam, sebab bahasa Jawa Kuno telah dipergunakan sebagai bahasa agama Hindu-Buddha, yang telah menyerap mesra kedalam chita-rasa yang dibayangkan dan dialami oleh penggunanya. Jadi dapat sekarang diterangkan bahwa jikalau para sarjana itu mendapatkan banyak risalah2 Islam di Jawa – terutamanya yang membicharakan tentang tasawwuf – yang masih champur-aduk bertaburan dengan konsep2 Hindu, hal ini tiada semestinya harus ditafsirkan sebagai *keengganan* orang Jawa memeluk agama Islam, atau menganggap ilmu tasawwuf Islam itu sama *kandungannya* dengan ilmu yang terdapat dalam *Vedanta*; akan tetapi sebenarnya harus ditafsirkan sebagai salah satu chara *mendakyahkan* agama Islam dengan perantaraan konsep2 lampau yang telah diperbetulkan, agar supaya konsep2 yang sedia ada itu dengan lambat-laun kelak dapat merubah konotasinya hingga sesuai dengan kehendak Islam. Begitulah lakunya chara yang demikian, justru merupakan suatu daya untuk *memperjelaskan* Islam, yang ditilik dari pandangan bahasa Jawa menimbulkan kesukaran bagi *mengenali* dan *memahami* penjelasan itu. Kesukaran itu disebabkan oleh ‘kelamnya’ istilah2 Jawa yang digunakan sebagai pengandung dan penayang istilah2 Islam, dan juga ada pula yang ‘separuh jernih’, sehingga tanggapan2 atau konotasi2nya masih dikelirukan oleh konotasi2 agama dan pandangan hidup yang lampau. Chara memasukkan konsep2 Islam kedalam alam konsep2 Hindu-Jawa menerusi bahasa itu justru suatu chara tulen tersendiri, hasil dayachipta para penyebar agama Islam di Jawa. Kita harus tahu bahawa para penyebar Islam di Jawa terpaksa menggunakan konsep2 agama Hindu-Jawa yang estetik itu untuk memperkenalkan Islam kepada masharakat yang telah lama hidup dalam suasana estetik. Kita harus mengenali juga bahwa chara tersebut tadi bukan sahaja terbatas pada penggunaan bahasa: para penyebar Islam itu tidak enggan juga menggunakan lambang perantaraan lain yang bersifat seni, yaitu seperti *wayang* yang digunakan

oleh Sunan Kalijaga bagi menyebarkan Islam. Kesimpulan yang sama boleh diberikan dengan menerusnya, dengan mengekalnya penggunaan puisi dalam kesusasteraan Jawa-Islam sebagai lebih dipakai dari prosa, dan sebelum Islam dahulu bahasa Melayu Kuno pun, dalam sastera rakyatnya, mungkin lebih menggunakan puisi dari prosa, sebab sangat terpengaruh oleh kewibawaan bahasa Jawa Kuno. Akan tetapi selepas bahasa Melayu itu menjadi bahasa Islam diseluruh Kepulauan ini, kita dapati prosa lebih meluas penggunaannya dalam pelbagai aspek kesesusasteraan Melayu. Dalam bidang puisi, mungkin bentuk *sha'ir* sahajalah yang kekal sebagai warisan persajakan Arab-Islam yang sangat digemari seluruh lapisan masyarakat; tetapi dalam bidang inipun kita lihat bahwa sharahan prosa sesuatu shair itu lazim merupakan suatu bahagian integral yang paling penting dalam konsep shair – dan kenyataan ini sekali lagi menitik-beratkan demi pentingnya unsur penjelasan itu dalam bawaan bahasa Melayu-Islam, suatu unsur yang kenyataannya tiada terdapat dalam bawaan puisi Jawa Kuno.

Berkenaan dengan faham persejarahan perihal perkembangan bahasa dan kesusasteraan Melayu, suatu rumusan ilmiah baru wajib dibuat dari sebab pada pendapat saya sejarah timbulnya serta perkembangan bahasa dan kesusasteraan Melayu itu merupakan satu proses penting justru kerana ia adalah satu aspek dari proses pengislaman Kepulauan Melayu-Indonesia. Dengan tibanya Islam dikalangan orang Melayu, dengan bertukarnya agama Hindu-Buddha-Animisma kerajaan2 Melayu kepada Islam, maka telah diterima dan dijadikan sebagai kepunyaannya juga abjad Arab dan tulisan Arab. Berdasarkan huruf2 Arab: jim (Ā); 'ayn (إ); fa'(ف); kaf (ك); dan nun (ن); lima huruf baru lambat-laun terchipta, masing2 menandakan bunyi2 yang lazim pada bunyi lidah Melayu: cha (چ); nga (ڠ); pa (پ); ga (@); dan nya (آ). Penjelasan mengenai chorak-rupa huruf2 baru diatas itu, sejauhmana saya tahu, belum lagi dibuat oleh sesiapaupun, dan saya ingin disini memajukan pendapat saya sendiri mengenainya. Menurut huraian Ibnu Khaldun perihal orang Berber di Morocco mengenai penggunaan tulisan Arab, bunyi bahasa Berber yang tiada terdapat pada bahasa Arab seperti bunyi 'ga' lidah Berber itu dianggap sebagai bunyi yang terdapat antara huruf2 *kaf* dan *jim* dalam abjad Arab. Maka dari itu bunyi itu ditandakan dengan huruf kaf bertitik satu dalam abjad Berber-Arab; titik itu memaksudkan titik huruf *jim*.

Chara menchiptakan huruf baru dengan mengikut chorak-rupa huruf Arab itu memang lazim serupa di-mana<sup>2</sup> terdapat sesuatu bangsa bukan Arab yang telah memeluk agama Islam dan menggunakan abjad Arab. Demikianlah dalam abjad Melayu-Arab atau tulisan Jawi yang saya sebutkan tadi, saya berpendapat bahawa huruf bunyi 'ga' terdapat disitu sama chara-bentuknya dengan yang Berber, Farsi, dan lain<sup>2</sup>; 'cha' seperti juga yang terdapat dalam abjad Arab-Farsi terchara dari huruf<sup>2</sup> *ta* dan *jim* (tja), dari itu maka bentuknya ialah *jim* bertitik tiga; dua titik ditambah pada titik *jim* dari huruf *ta*; 'nga' terbentuk dari *nun*, *ghayn* dan *ga* (ngha), dua titik dari *nun* dan *ga* ditambah pada huruf *ghayn* menjadi 'ayn bertitik tiga: *nga*; huruf *fa*' bertitik tiga itu terjadi dari tambahan titik *ba*' pada *fa*', dan ditambah satu lagi titik padanya supaya tiada keliru dengan *qaf* (•) ; dan huruf *nya* terjadi dari *nun* ditambah dua titik *ya*'.

Bahasa Melayu yang tadinya bahasa pasaran terbatas itu telah mengalami suatu perubahan besar, suatu revolusi. Selain dari diperkaya perbendaharaan-katanya dengan istilah<sup>2</sup> dan perkataan<sup>2</sup> Arab dan Farsi, bahasa Melayu juga dijadikan bahasa pengantar utama Islam diseluruh Kepulauan Melayu-Indonesia, sehingga pada abad keenambelas selambat-lambatnya ia telah berjaya menchapai peringkat bahasa sastera dan agama yang luhur dan sanggup menggulingkan kedaulatan bahasa Jawa dalam bidang<sup>2</sup> ini. Dan demikian luasnya tersebar bahasa Melayu itu dari akibat penggunaannya oleh Islam sehingga dapat kini menjadi bahasa resmi lebih dari 100 juta manusia di Asia Tenggara. Dengan ini pula bahasa Melayu-Indonesia itu haruslah dianggap sebagai bahasa Islam, dan mungkin merupakan yang kedua terbesar dalam dunia Islam. Tersebarnya, pembangunannya dan perkembangan bahasa Melayu itu disebabkan oleh pengaruh kebudayaan Islam yang menaruh keutamaan pada budaya sastera, sebagaimana telah ditegaskan tadi. Kesusasteraan Melayu makmur berkembang pada zaman Islam. Bahkan boleh dikatakan dengan kasar bukti<sup>2</sup> yang chukup kuat bahawa kesusasteraan Melayu sebagaimana juga kesusasteraan Farsi, *berasal* dari zaman Islam. Tiada juga melampaui batas kemungkinan, dalam merenungkan asal-usul bahasa yang sekarang kita gelarkan bahasa *Melayu*, bahwa Islam telah melakukan peranan utama dalam mewujudkannya sebagai bahasa umum suatu bangsa. Pendapat ini tiada menafikan telah adanya

sebelum Islam suatu perbendaharaan-kata Melayu, atau bahasa<sup>2</sup> berkelompok yang mempunyai sifat gaya dan bawaan yang sama dan dapat dirumpunkan lebih-kurang sebagai timbul dari satu keluarga bahasa yang disebut ‘Melayu’. Bagaimanapun, adalah lebih sesuai dengan kenyataan peninggalan<sup>2</sup> sejarah sejauhmana dapat diketahui kini, bahwa sebelum Islam tiba didaerah Kepulauan ini, tiada terdapat suatu *bahasa umum* yang dapat digelar *bahasa Melayu*. Bahasa ‘Melayu Kuno’ yang difikirkan orang itu sebenarnya tiada dapat dirumuskan sebagai *Melayu*, kerana zaman itu nampaknya belum timbul konsep *bahasa Melayu*. Prasasti<sup>2</sup> kala sebelum Islam tiada memberi kesimpulan yang chukup dan jelas terhadap bentuk sifat bahasa orang Melayu; hanya se-olah<sup>2</sup> yang terbayang mengenai bentuk sifat bahasa itu, berdasarkan tulisan<sup>2</sup> yang terpahat padanya, adalah bentuk sifat bahasa campuran bahasa Pali dan lain<sup>2</sup> yang mungkin pula merupakan bahasa golongan tertentu yang tiada membayangkan bahasa orang sehari<sup>2</sup>. Sangat mempunyai makna yang berkesimpulan tertentu, apa-bila kita bandingkan perbeadaan<sup>2</sup>, berkesan terhadap apa yang disebutkan disini, yang terdapat antara Prasastim Aceh yang bertarikh 1380 bertulis huruf Pallawa, dan Batu Bersurat Trengganu yang ber-tarikh 1303 bertulis huruf Jawi. Sungguhpun Batu Bersurat Trengganu itu jauh lebih awal tarikhnya dari Prasasti Aceh, namun gaya bahasa, kemelayuan bahasanya itu jauh lebih ‘jelas’, lebih dekat dengan bahasa Melayu kini, sedangkan Prasasti Aceh – meskipun menchirikan kesan Islam – masih memperlihatkan gaya bahasa pra-Islam. Nampaknya besar pula kemungkinan bahwa pada zaman pra-Islam tiada terdapat satu tulisan tunggal, satu abjad, yang menyatu-padu serta dengan kukuhnya mengikat bahasa meliputi golongan<sup>2</sup> yang dapat diberi gelaran *Melayu*. Kedatangan Islam telah membawa bersama tulisan Arab yang dijadikan tulisan Melayu yang mempunyai tambahan beberapa huruf istimewa bagi bahasa itu, dan nampaknya tulisan Jawi inilah yang mengikat perpaduan satu bahasa meliputi seluruh golongan bangsa Melayu. Kita dapati bahwa dalam tulisan<sup>2</sup> Melayu pada abad<sup>2</sup> keenambelas dan ketujuhbelas istilah<sup>2</sup> seperti ‘*orang Melayu*’ dan ‘*negeri Melayu*’ ada terdapat, akan tetapi tiada terdapat istilah ‘*bahasa Melayu*’. Bilamana bahasa Melayu dimaksudkan dalam tulisan<sup>2</sup> itu maka terdapat disitu istilah ‘*bahasa Jawi*’. Kita tahu bahwa istilah *Jawi* itu adalah nama gelaran orang Arab terhadap seluruh bangsa<sup>2</sup> penduduk daerah Kepulauan ini, akan tetapi

bagaimanapun sangatlah ber-kesimpulan bagi pengkajian kita mengenai masalah sejarah bahasa Melayu bahwa orang Melayu sendiri menamakan bahasanya bahasa Jawi, meskipun istilah Jawi itu sebenarnya digunakan oleh mereka khusus bagi menamakan tulisan Arab-Melayu – se-olah2 orang Melayu kala itu menamakan bahasanya berdasarkan pada tulisannya. Konsep Jawi yang merang-kumkan pelbagai bangsa itu sebagai satu berdasarkan penyatu-paduan bahasa Melayu sebagai bahasa umum melalui alat satu tulisan yang sa-ma terdapat di-mana2 dikalangan bangsa2 Melayu-Indonesia inilah juga salah satu unsur kebudayaan yang menggerakkan proses sejarah kearah pemupukan faham kebangsaan dalam pribadi masharakat Melayu-Indonesia. Penelitian serta penilaian peranan Islam belum lagi terlintas pada pandangan ilmiah para sarjana dan ahli sejarah kebudayaan Melayu. Padahal sejarah Islam chukup memperlihatkan sifat Islam sebagai suatu budaya sastera yang kemana sahaja tersebarnya justru akan menaruh kesannya yang mendalam pada bahasa, seperti terlihat pada bahasa Farsi, Turki, Urdu. Malah Islam itu demikian hebat pengaruhnya terhadap sesuatu bahasa sehingga dapat melahirkan bahasa yang dahulunya belum ada, seperti bahasa Urdu yang sekarang menjadi bahasa resmi negara Pakistan. Jikalau kita bandingkan luasan dan nilai ilmiah pengkajian sejarah bahasa dan kesusasteraan Farsi para sarjana orientalis Barat dengan pengkajian sejarah bahasa dan kesusasteraan Melayu yang telah diselenggarakan oleh sarjana2 Belanda dan Inggeris, sangatlah menyesaknkan bahwa sarjana2 Belanda dan Inggeris itu tiada menchapai taraf ilmiah para orientalis Barat lainnya yang mengkaji sejarah bahasa dan kesusasteraan Farsi, seperti Geiger dan Kuhn, Darmesteter, Oppert, West dan lain2 lagi. Browne, yang menulis tentang *Sejarah Kesusasteran Farsi* yang sangat bernilai, yang mula2nya mengkaji bahasa Turki, menyatakan bahwa pengetahuan bahasa dan kesusasteraan Arab serta tamaddun dan kebudayaan Arab-Islam itu adalah syarat mutlak bagi pengkajian bahasa dan kesusasteraan Farsi. Kemudian didapatinya juga bahwa pengetahuan yang meluas serta mendalam dalam bidang2 tersebut itupun masih kurang sempurna bagi pengkajian yang teliti tentang bahasa dan kesusasteraan Farsi itu sekiranya tiada ditambah pula dengan pengetahuan mengenai sejarah dan kebudayaan serta bahasa orang Farsi pada zaman2 Sasani, Parthia, Achae-  
menia, Media, Assyria, dan Arya purbakala. Dalam mengkaji tulisan2 berpahat raja2 Achae-  
menia dan tulisan2 Avesta yang lebih tua lagi

didapati perlu mempunyai pengetahuan baik dalam bahasa Sanskrit. Akan tetapi sebaliknya kita lihat bahwa sarjana2 sejarah bahasa dan kesusasteraan Melayu yang terdiri daripada orang2 Belanda dan Inggeris tadi tiada mendalami pengetahuan bahasa2 dan kesusasteraan2 Arab dan Farsi serta tamaddun2 dan kebudayaan2 Arab dan Farsi apabila mereka mengkaji sejarah bahasa, kesusasteraan, tamaddun dan kebudayaan Melayu. Inilah maka tergendala pengetahuan kita mengenai sejarah bahasa, kesusasteraan dan kebudayaan Melayu, sebab Islam dan kebudayaan Arab-Farsi pada keseluruhannya telah diabaikan oleh mereka dalam pengkajian kebudayaan Melayu, sedangkan kebudayaan Melayu itu sebenarnya termasuk dalam lingkungan kebudayaan Islam.

Abad2 keenambelas dan ketujuhbelas menyaksikan suatu kesuburan dalam penulisan sastera falsafah, metafisika dan teoloji rasional yang tiada terdapat tolok bandingnya di-mana2 dan dizaman apapun di Asia Tenggara. Penterjemahan Al-Qur'an yang pertama dalam bahasa Melayu telah diselenggarakan berserta sharahnya yang berdasarkan al-Baydawi; dan terjemahan2 lain serta sharahan2 dan karya2 asli dalam bidang falsafah, tasawwuf dan ilmu kalam semuanya telah diselenggarakan pada zaman ini juga. Zaman inilah yang menandakan zaman pembangunan rasionalisma dan intelektualisma yang tiada pernah berlaku di-kala2 lampau dimanapun di Asia Tenggara umumnya dan di Kepulauan Melayu-Indonesia khususnya. Zaman ini juga, bersaing dengan berlakunya proses perdalaman atau intensifikasi Islam pada jiwa masyarakat Melayu-Indonesia, telah merevolusikan pandangan hidup dan dasar kebudayaannya dan mengubahnya dari dasar estetik kepada dasar saintifik. Faktor asasi yang merupakan puncha perubahan ini, puncha revolusi kebudayaan ini, ialah *penjelasan* rasional mengenai konsepsi baru perihal Wujud yang dibawa untuk pertama kalinya oleh Islam. Pengenalan yang betul lagi sempurna terhadap konsepsi baru inilah yang merupakan pendalaman serta intensifikasi proses pengislaman. Menurut hemat saya penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar Islam serta bahasa sastera rasional dan intelektual telah memecahkan aliran sejarah bahasa itu kepada dua jurusan: yang satunya menimbulkan suatu perkembangan *aliran baru* yang berasal dari Barus dan kemudian Pasai, kemudian seterusnya Aceh sebagai pusatnya; sedangkan yang satu lagi mulai terkebelakang, mulai mengalami proses kehapusan. Memang

sewajarnya demikian sebab Pasai itulah pusat pengajian Islam yang tertua di Kepulauan ini, dan dari situlah segala sinaran surya pengaruhnya menyorot keseluruh pelosok Kepulauan Melayu-Indonesia. Aliran baru ini mempunyai sifat dan bawaan yang singkat serta kemas gayanya; menggunakan perbendaharaan kata serta istilah2 Islam; menyatakan dirinya sebagai bahasa bertata-lojika, bahasa pemikiran akliah yang mengutamakan analisa dan pembicharaan saintifik, bahasa yang banyak mengandung kesan pengaruh para penulis penggunaannya-ahli2 tasawwuf, ulama dan golongan ilmiah lainnya dan para penterjemah dan pensharahyang kesemuanya membayangkan pengaruh Al-Qur'an dalam menyanjung nilai penjelasan dan sifat akliah dalam pembicharaan, pertuturan, dan penulisan. Maka dari aliran baru inilah bahasa Melayu 'moden', bahasa Melayu-Indonesia dewasa ini, berkembang justru kerana aliran inilah yang mengandung unsur2 pembaharuan yang saintifik, yang menyebarkan Islam didaerah Kepulauan. Penyelidikan ilmiah Barat telah mengagung2kan keistimewaan Melayu Semenanjung sebagai bahasa Melayu yang terindah nilainya. Pendapat yang kurang betul ini telah juga dipengaruhi keper-chayaannya oleh 'Abdu'Llah Munshi, yang telah dianggap oleh mereka hingga kini sebagai 'Bapak' Kesusasteraan Melayu Baru. 'Abdu'Llah memang mengambil tauladan bahasanya dari buku *Sejarah Melayu* yang berpuncha dari Melaka. Akan tetapi buku *Sejarah Melayu* hasil Melaka itu harus kita anggap sebagai suatu peninggalan sastera yang membayangkan bahasa Melayu istana lama, yang merupakan aliran bahasa Melayu yang lebih tua dari aliran baru yang saya sebutkan tadi. Dari aliran lama inilah mengalir sastera rakyat, sastera roman, sastera epik dan sastera champuran dongeng dan sejarah, yang kesemuanya masih membayangkan kesan2 pandangan hidup yang lampau yang diserapi dengan konsep2 Animisma-Hindu-Buddha. Maka sesungguhnya patut 'Abdu'Llah Munshi itu tidak dianggap sebagai 'Bapak' Kesusasteraan Melayu Baru – yang digelar orang 'moden' – sebab beliau pada faham saya tiada mempelopori aliran baru, akan tetapi merupakan suatu penjelmaan terakhir dari gaya bahasa Melaka yang sedang hampir hapus itu, yang dengan lambat laun diambil-alih, digantikan tempatnya, oleh aliran baru gaya bahasa Melayu-Islam. Bahkan kenyataan ini tegas benar apabila kita tinjau betul2 dan pertimbangkan dengan teliti mengapa gaya-bahasa 'Abdu'Llah itu tiada yang menirunya, tiada yang menganutnya selepas pengaruhnya terasa pada masha-

rakat Melayu. Biasanya, jikalau benar2 ia memelopori satu aliran baru, aliran moden, maka tentu gaya-bahasanya juga akan memberi kesan yang mendalam pada kesusasteraan, pada penulisan dan persuratan Melayu kemudian daripadanya hingga kini. Akan tetapi yang demikian itu tiada berlaku; malah yang nyata kelihatan sekarang ialah bahwa bahasa Melayu moden, termasuk bahasa Melayu-Indonesia lebih dekat gaya dan bawaannya dengan bahasa Melayu yang sejak ratusan tahun dahulu, berpuncha dari Barus dan Pasai, telah diperguna dan disebar-kan oleh Islam: bahasa aliran baru yang saya sebutkan tadi, yang penulis2 serta pengguna2nya terdiri dari kalangan para ahli fikir, ulama2 Melayu-Islam yang berkembang di Aceh pada abad2 keenambelas dan ketujuhbelas. Saya majukan Hamzah Fansuri, yang menulis pada abad keenambelas, sebagai pelopos aliran baru ini. Beliaulah manusia yang pertama menggunakan bahasa Melayu dengan sechara rasional dan sistimatis; yang dengan inteleknya merangkum keindahan fikiran murni yang dikandungkannya dalam bahasa yang telah diperolahkan hingga sanggup berdaya menyusul lintasan alam fikiran, yang berani menempuh saujana lautan falsafah. Sayogialah Hamzah Fansuri diberi tempat utama dalam pemikiran persejarahan bahasa dan kesusasteraan Melayu: beliaulah harus kita akui sebagai Bapak Kesusasteraan Melayu Moden. Aliran baru yang membawa kesan pengaruh Hamzah itu mulai timbul ternyata pada abad2 ke-enambelas dan ketujuhbelas. Semua penulis, ulama dan ahli fikir Melayu yang terkemuka selepasnya telah meniru dan menganut gaya dan tauladannya terhadap penggunaan bahasa Melayu - dari Shamsu'l-Din Pasai hingga ke 'Abdu'l-Ra'uf Singkel pada abad ketujuhbelas, dan dari 'Abdu'l-Ra'uf ke Kemas Fakhru'l-Din pada abad kedelapanbelas, dan lain2 lagi hingga abad kesembilabelas, dan seterusnya abad keduapuluh ini, sebagaimana terbayang dalam fikiran dan tulisan Amir Hamzah. Kesimpulan bahwa tulisan Amir Hamzah itulah juga yang telah menchapai suatu keistimewaan peri kehalusan serta keindahan seni bahasa Melayu itupun mengandung erti yang berkesan dalam merenungkan proses pertalian penggunaan bahasa itu dari aliran yang berasal dari Hamzah Fansuri. Pada zaman inilah juga – zaman pengaruh Hamzah – harus kita tempatkan penulisan moden dalam bidang sejarah orang Melayu, yang jelas sifatnya dalam tulisan2 Nuru'l-Din al-Raniri pada abad ketujuhbelas, bukan kepada tulisan2 Raja 'Ali Hajji pada abad kesembilabelas,

yang telah dianggap oleh para sarjana Barat sebagai orang yang pertama menulis sejarah dalam bahasa Melayu secara moden.

Dalam hal ini, memanglah satu kechenderungan yang nyata ternampak ada apa para orientalis Barat, se-olah2 sengaja menyaingkan kejadian2 penting dalam sejarah Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia – seperti timbulnya faham rasionalisma dalam pandangan hidup Melayu-Indonesia, timbulnya unsur2 moden dan sifat2 baru dalam sejarah bahasa dan kesusasteraan Melayu-Indonesia – dengan kedatangan orang2 Barat dan kebudayaannya kedaerah ini, dengan pengaruh kekuasaan Barat yang telah tersebar dikalangan masyarakat, dan chara hidupnya disini sejak waktu daerah ini termasuk dalam lingkungan penjajahan Barat.

Sebenarnya, kesimpulan yang harus kita ambil, yang kini nyata terbangun dihadapan pandangan Sejarah, adalah suatu kesimpulan yang baru. Sebagaimana telah saya rumuskan mula2 tadi mengenai pendapat Henri Pirenne perihal sejarah Perabadan Eropa bersangkutan dengan timbulnya Abad Pertengahan disana, kita harus membawa perbandingan yang tepat sambil merenungkan konsep2 penting berkenaan dengan kriteria sejarah yang telah dikemukakannya. Kita lihat bahwa sebagaimana perpaduan Laut Tengah itu hancur-lebur dengan kedatangan Islam di Eropa, mengakibatkan peralihan puncha atau paksi kehidupan kebudayaan Eropa dari Laut Tengah kedaerah Utara, begitu juga kita lihat bahwa dengan kedatangan Islam didaerah Kepulauan Melayu-Indonesia ini perpaduan Lautan India yang telah mempengaruhi kehidupan Kepulauan ini, baik dalam bidang kebudayaan mahupun dalam bidang perdagangan, telah juga hancur-lebur. Sebelum kedatangan Islam, perdagangan daerah Kepulauan ini terbatas dalam gelanggang Lautan India; puncha kehidupannya berkisar dalam gelanggang kebudayaan India, dan tiada terlintas baginya saujana alam internasional dewasa itu. Kehidupan agama pun kita lihat bersendikan kehidupan agama di India. Maka hanya selepas datangnya Islam sahajalah saujana kehidupan kebudayaan daerah Kepulauan ini telah melintasi batasan Lautan India, telah melintasi pandangan kebudayaan India dan menetapkan pandangannya kepada saujana yang lebih luas, kepada kebudayaan Timur Tengah dan seterusnya sampai juga kepada kebudayaan Barat. Dalam segi perdagangan pun kedatangan Islam itu memperluas daya2 usaha perdagangan sehingga tiada lagi terbatas pada Lautan India

sahaja, akan tetapi sampai juga ke Laut Merah, ke Laut Farsi, ke Laut Tengah, dan seterusnya kepelabuhan-pelabuhan Eropa, Dengan ini kita lihat bahwa punca atau paksi kehidupan dan kebudayaan masyarakat Kepulauan Melayu-Indonesia telah beralih dari India ke Timur Tengah; kita lihat juga bagaimana dalam gelanggang agama pun punca kehidupan agama itu telah pindah ke Timur Tengah yang berpusat kepada Tanah Suci Mekkah; dari segi kebudayaan dan alam pemikiran, Baghdad, Kahirah, dan Istanbul, termasuk juga Delhi yang *berpunchakan Timur Tengah*, menjadi pusat2 yang menyorotkan sinaran pengaruh kebudayaan Islam ke daerah ini. Perubahan nasib sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia ini dizaman sebelum Islam itu telah lebih nyata lagi perbandingannya dengan zaman sesudah Islam dengan timbulnya dua unsur2 penting yang kemudiannya menjadi dasar bagi terjadinya semangat dan fahaman kebangsaan; yaitu timbulnya *satu* agama, dan tersebar luasnya *satu* bahasa bagi masyarakat Melayu-Indonesia. Saya telah berdaya-upaya dalam sharahan ini menjelaskan betapa pentingnya pengaruh Islam itu dalam mewujudkan, memperolah dan menyebarkan bahasa yang sekarang kita gelarkan bahasa Melayu keseluruh pelosok Kepulauan ini; saya juga telah chuba menerangkan semangat rasionalisma dan intelektualisma yang nyata terbayang dalam tulisan2 Islam yang diselenggarakan menerusi bahasa Melayu. Maka ini semua patut dengan jelas membawa kesimpulan bahwa kedatangan Islam itu menandakan permulaan suatu *zaman baru* dalam sejarah Melayu-Indonesia. Bukti2 terbesar yang dapat menayangkan revolusi kebudayaan tampak pada tulisan2 yang bersifat polemika, dan sharahan2 serta terjemahan2 dan lain2 yang timbul pada abad kelima-belas hingga abad ketujuhbelas, yang membayangkan perubahan2 pemikiran dalam pandangan hidup masyarakat. Perubahan2 alam pemikiran ini berpuncha kepada suatu konsepsi mengenai Wujud yang lain daripada apa yang telah difahami oleh masyarakat itu dahulu kala. Kenyataan tulisan2 itu juga menunjukkan dengan pastinya berlakunya suatu *penjelasan ilmiah* atau *intensifikasi* serta penyelarasan atau *standardisasi* Islam yang kemudiannya diikuti dengan *pembetulan* atau *koreksi* daripada sebarang penyelewengan kepada jalan yang benar. Metafisika dan falsafah yang dibawa masuk oleh ilmu tasawwuf bukanlah datang, sebagaimana diperchayai oleh sarjana2 yang mengkaji kebudayaan Melayu-Indonesia dan lain2, untuk menyesuaikan atau mengharmonikan Islam dengan keperchayaan2 tradisional yang berdasar kepada keper-

chayaan2 Hindu-Buddha dan lain2 tradisi otoktoni. Ilmu tasawwuf itu sebenarnya datang untuk *menjelaskan perbedaan* antara Islam dan agama2 yang telah diperchayai sebelum Islam. Bahkan sesungguhnya seluruh zaman itu, dari bukti2 yang dikemukakan oleh tulisan2 itu, justru menegaskan jawaban2 bagi soalan2 yang semakin lama semakin bangat didakwa serta memberikan penjelasan2 yang dikehendaki oleh masharakat mengenai sifat2 *wujud* dan *keadaan* atau *existence*. Kenyataan bahwa soal2 ini dikemukakan dengan sendirinya membuktikan adanya suatu masalah batin yang sedang dialami oleh masharakat Melayu-Indonesia. Tiada pernah dikala lampau soal2 dan polemik2 seperti ini timbul sebab masalah2 batin tiada timbul dengan kedatangan Hinduisma dan Buddhisma, dari kerana agama2 itu tiada membawa apa2 pandangan hidup yang baru, tiada membawa apa2 perubahan asasi mengenai kehidupan batin masharakat Melayu-Indonesia. Dengan kedatangan Islam itu ternyata bahawa konsep2 terpenting yang terbayang dalam kata2 dan istilah2 penting yang terdapat dalam bahasa Melayu mengenai Tuhan, mengenai manusia dan pertaliannya dengan alam semesta – semuanya ini mengalami penyelidikan, penelitian dan pertimbangan yang halus, untuk ditapis serta disaring supaya sesuai dengan istilah2 dan kata2 Arab dalam bidang falsafah dan metafisika, suatu pengalaman yang lebih-kurang sama seperti peristiwa yang telah terjadi pada bahasa Arab sendiri pada zaman Penterjemahan, apabila bahasa Arab itu menjadi bahasa pengantar falsafah Yunani dan dipengaruhi oleh pemikiran Yunani.

Revolusi rohaniah yang ternyata dari abad kelimabelas hingga abad ketujuhbelas membayangkan unsur2 permulaan timbulnya suatu zaman baru didaerah Kepulauan ini. Konsep ‘moden’ tiada pernah dimanapun diberi penjelasan oleh para sarjana yang menggunakannya dalam rangka atau konteks perbahasannya mengenai Kepulauan Melayu-Indonesia, bahkan seterusnya perbahasan mengenai orang Islam umumnya. Di Eropa sendiri, dalam sejarah kebudayaan orang2 Barat Kristian, konsep ‘moden’ itu dapat diusul kepada asal-usul suatu jiwa atau semangat yang berunsurkan rasionalisma, individualisma dan internasionalisma yang mulai timbul dari abad keempatbelas seterusnya. Akan tetapi bagaimanapun, perihal unsur2 yang membentuk suatu sikap yang moden itupun bergantung kepada sifat sesuatu agama. Dalam sejarah kebudayaan Kris-

tian Barat, agamalah – sebagaimana yang ditafsirkan oleh golongan Gereja – yang membangkitkan sikap yang direnungkan sebagai ‘moden’ sehingga dengan ini nyatalah bahwa dalam sejarah kebudayaan orang Barat maknanya itu terikat pada akidah2 asasi atau doktrin2 Kristian, yang pada kesimpulan akhirnya terletak pada kewibaan golongan rahib dan padri. Saya telah menchuba menimbulkan faham demikian pada permulaan sharahan ini : bahawa *ketegangan* dalam dan *tentangan* dengan ajaran2 Gereja itulah yang menimbulkan sikap ‘moden’; yaitu sikap *rasionalisma*, atau mengutamakan daya akliah dalam kehidupan intelektual dan agama; *individualisma*, atau menitik-beratkan faham kebebasan pribadi perseorangan dalam tindakan hidupnya terutama mengenai agama; dan *internasionalisma* atau daya melihat kesatuan sifat2 yang berada pada alam insan; dan sikap inilah yang didalam rangka kebudayaan Barat difahami sebagai falsafah *Humanisma*. Jelaslah bahwa konsep yang sama seperti yang disebutkan diatas itu tiada dapat dikenakan kepada orang2 dan sejarah kebudayaan Islam, kerana Islam tiada mempunyai golongan Gereja sebagaimana didapati dalam faham Kristian Barat. Maka dari itu jiwa rasionalisma, individualisma dan internasionalisma yang difahami oleh orang2 Islam itu dianggap senantiasa ada dalam keadaan harmoni, yaitu selaras, dengan bawaan agama Islam dan bukan bertentangan dengannya. Maka jelaslah pula bahwa konsep moden dan konsep2 lain yang bersangkutan sechara langsung dengannya, sebagaimana dikenakan kepada Islam dan kebudayaannya dalam sharahan ini, berlainan maksud dan tujuannya dengan konsep itu sebagaimana timbul akibat pengalaman jiwa dan proses sejarah serta pemikiran dunia Barat. Kenyataan2 diatas ini harus senantiasa diingati kerana sebenarnya menyentuh perkara2 yang sangat mendalam yang meliputi sikap2 falsafah yang berbeda antara pandangan Islam dan pandangan Barat (agama Kristian). Disini saya tiada bertujuan untuk melangsungkan dialog atau pembicharaan yang sepatutnya harus dituntut, justru kerana terbatas oleh ruang dan masa, akan tetapi bagaima-apun, adalah penting kenyataan itu disebutkan disini, kerana ini mem-beri kesimpulan yang bermakna pada seluruh pembicharaan sharahan ini.

#### IV

Pandangan mengenai sejarah dan kebudayaan Islam di Kepulauan Melayu-Indonesia yang telah saya bentangkan dihadapan mata ilmiah

kita patut menimbulkan suatu keinsafan bahwa peranan Islam dalam sejarah dan kebudayaan kita itu harus kini dilihat sebagai lain dari apa yang biasa terlihat. Kedudukan ilmu pengetahuan perihal tersebut dewasa ini membawa kesimpulan yang sangat membimbangkan fikiran para penuntut kebenaran, justru dari kerana kehampaannya. Akibat dari kehampaan ilmu pengetahuan mengenai Islam dan peranannya dalam sejarah dan kebudayaan kita inilah yang membawa suatu penderitaan nasib bangsa yang telah melupakan sejarahnya, yang tiada mempunyai matlamat tertentu bagi panduan hidup nusa dan bangsa pada masa hadapan. Sejarah bangsa kita yang umum diketahui dan diajarkan serta dipelajari di-sekolah<sup>2</sup> dan Universiti<sup>2</sup> adalah sejarah yang dikemukakan menerusi pandangan asing. Sejarah yang telah dikemukakan itu adalah sejarah yang menggambarkan banyak kelemahan<sup>2</sup> kemanusiaan, terutama dalam bidang<sup>2</sup> ikhlak dan kesusilaan yang menilai kehalusan serta kemurnian jiwa sesuatu tamaddun. Dalam gambaran sejarah itu, tiada dipertunjukkan berkobarnya ghairah dan hasrat rohaniah yang luhur menembus angkasa ilmu pengetahuan; tiada diperlihatkan mengalirnya didalam nadi kebudayaan suatu kehidupan yang berdebar dengan gema jiwa baru. Dari pilihan<sup>2</sup> buruk perbendaharaan kesusasteraan Melayu mereka telah merekakan suatu gambaran yang menayangkan sifat keraguan terhadap kedewasaan diri sebagai bangsa, suatu sifat kebudak<sup>2</sup>an yang menimbulkan rasa keji serta malu terhadap sejarah lampau. Kesusasteraan yang diperkenalkan itu jenuh mengulang dongengan, dan sejarah yang dirumuskan darinya itu tiada lain kecuali mitos yang melampau dalam khayalannya sehingga datang rasa muak enggan mengenalinya. Kesusasteraan yang kononnya bersifat sejarah sebenarnya lebih memberatkan dongeng belaka, dan bahasa yang dipertunjukkan kepada kita adalah bahasa yang kurang jelas berputas-balik ashik dalam menghuraikan tema dongeng dan peristiwa<sup>2</sup> khayal. Maka dari sebab inilah timbul dikalangan kita sekarang, dikalangan golongan intelektual, golongan<sup>2</sup> penulis dan guru yang terpaksa mendapat serta menyiarkan pengetahuannya dengan berpandu kepada yang telah termaktub – timbul suatu perasaan keji terhadap yang lampau, suatu tanggapan bahwa yang lampau itu tiada berguna; bahwa yang lampau itu memalukan; yang lampau itu berbahaya bagi kehidupan dewasa ini; yang lampau itu tiada membawa matlamat apapun, tiada megandung semboyan apapun melainkan yang menegaskan bahwa yang lampau itu

hampa dan tiada dapat diambil sebagai tauladan bagi hidayat dizaman ini dan yang akan datang. Keadaan memutuskan diri dari sejarah lampau inilah yang disini terlihat sebagai satu bahaya besar, satu malapetaka yang telah menimpa jiwa kita yang akibatnya nyata sekarang. Justru kerana gambaran sejarah lampau itu dilukiskan dengan demikian suram, dengan demikian keruh dan kelam, maka sarjana2 yang mempengaruhi penulisan sejarah Kepulauan Melayu-Indonesia telah menganjurkan satu tafsiran bahwa kedatangan Islam itu tiada berkesan penting, tiada membawa apa - perubahan pada nasib sejarahnya; dan kegelapan yang menyelubungi sejarah itu kononnya telah dikejar diusir lintang-pukang dengan terbitnya sinaran kebudayaan Barat. Setelah mereka melukiskan kekosongan nilai sejarah lama itu, maka kesimpulan yang dikemukakannya se-olah2 justru menegaskan bahwa sejarah baru yang berpuncha pada kedatangan kebudayaan Barat melalui imperialismanya, yang kemudian hingga kini merupakan sumbangan2 positif nilai2 Barat pada perolahan sejarah kita, sejarah baru inilah yang harus mengisi kekosongan sejarah lama. Maka didalangkan se-olah2 orang2 Baratlah yang mula2 mendatangkan semangat rasionalisma, yang menimbulkan jiwa 'moden' yang menolehkan pandangan kita daripada alam khayal yang telah gugur lebur kepada pantai harapan sejarah yang akan datang; sejarah yang akan berdasarkan pengabaian terhadap sejarah lampau. Telah sampai pada pendengaran pelbagai semboyan yang melaungkan bahwa sejarah kita kini harus berteras kepada semangat 'moden' dari Barat; bahwa kita harus membina nilai2 yang membawa pembaharuan yang berdasarkan jiwa baru ini. Begitulah juga kita dapati, sebagaimana halnya peri sejarah umum, dalam penilaian sejarah kesusasteraan Melayu pun, yang lama, yang lampau itu telah diputuskan, telah dikenakan pembahagian mutlak antaranya dengan yang baru, dimana dimaksudkan bahwa yang baru itu bersaing timbulnya dengan berkuasanya pengaruh kebudayaan Barat didaerah Kepulauan ini pada abad kesembilanbelas. Chiri2 yang telah dihuraikan bagi menandakan jiwa 'baru' ini telah dikemukakan oleh mereka dengan sechara samar2, antara lainnya kononnya baru pada abad kesembilanbelaslah nyata dikalangan orang Melayu penulisan sejarah dengan sechara 'saintifik'; baru pada abad kesembilanbelaslah nyata dikalangan orang Melayu pENCHABARAN terhadap apa yang disebut sebagai 'feudalismo'; baru pada abad kesembilanbelaslah nyata proses dikalangan orang Melayu yang

menuju kearah pembebasan diri perseorangan. Padahal chiri2 yang dianggap baru nyata dikalangan orang Melayu pada abad kesembilanbelas itu sebenarnya sudah sejak dua ratus tahun dahulunya lagi ada nyata. Kemudian pada abad kedua-puluh menjelma pula pujangga2 yang mensifatkan dirinya menyinarkan chahaya baru, chahaya yang difikirkan dapat menembus kegelitaan ma-sa hadapan. Nilai2 yang dianjurkan oleh mereka agar dianut masharakat sebenarnya nilai2 yang tiada difahami benar2 oleh mereka. Sebab mereka tiada menguasai pengetahuan sewajarnya bagi menilai sejarah lama, dan sejarah pemikiran dalam sejarah lama itu; sebab mereka ber-pandukan bimbingan sarjana2 kolonial Barat yang menentukan penilaian sejarah serta kesusasteraannya, maka konsep2 dan huraiannya bagi menayangkan 'jiwa baru' ini hanya sama2 belaka. Di Indonesia letupan polemik kebudayaan pada tahun 1935 hingga beberapa tahun kemudiannya tiada nampaknya membawa kepada apa2 akibat keputusan tertentu mengenai masalah2 besar yang disentuh dengan sechara umum. Di Malaysia tiada terdengar langsung apa2 pembicharaan yang menyelami masalah2 kebudayaan. Menurut hemat saya, unsur2 baru yang telah timbul dalam kesusasteraan Melayu-Indonesia yang boleh dikatakan membayangkan kesan kebudayaan Barat adalah sebenarnya mendakyahkan suatu pandangan hidup yang mengutamakan nilai trajedi, nilai kesengsaraan dalam lakonan hidup insan. Dalam kebudayaan Barat sejak zaman Purbakala, trajedi mengambil peranan besar dalam mitos, dan kemudian dalam menilai luhurnya watak keperwiraan dalam sesuatu lakonan. Dari Oedipus chiptan Sophocles; dari Hamlet dan Macbeth dan lain2 chiptaan Shakespeare; dari Faust chiptaan Goethe, dan seterusnya hingga Sysiphus rekaan Camus, terus mengalir darah dan keluh-kesah trajedi, berulang2 menjelma merangkap abad beribu tahun. Justru sesungguhnya pandangan hidup yang berdasarkan nilai demikian bukanlah baru, akan tetapi memang menepati bawaan jiwa Barat dan kebudayaannya; membayangkan trajedi yang senantiasa dialami oleh jiwa Barat yang sejak zaman purbakala lagi tiada mengenal iman; yang sejak zaman purbakala lagi ashik berpandu kepada keraguan dan falsafah sebagai puncha menuntut Kebenaran; yang dari itu terkechewa dalam pengalamannya beragama; yang se-olah2 dikutuk supaya senantiasa terus menchari Kebenaran yang tiada dichapainya – yang tiada dapat dan tiada akan dapat dichapainya. Nasibnya demikian laksana nasib dewa Prometheus

yang buta terbelenggu tersiksa pada batu tunggal ditengah lautan! Dan segala nilai kebudayaan Barat, segala konsep utama mengenai kehidupan, segala hasrat – dalam agama, falsafah, kesusilaan, dan kesenian – mengandung jiwa trajedi. Renungan mengenai perwatakan dalam sesuatu lakonan, novel, cerita pendek, berpuncha kepada trajedi kehidupan sementara. Kerana kehidupan pendek, kerana dunia tiada kekal, kerana akhirat luput, kerana dalam pengetahuan demikian masih tetap juga ashik melulu kepada kehidupan dunia, maka timbul dalam jiwa ketegangan dan kesunyian mahadahshat, sedih pilu mengenangkan nasib insan yang terbelenggu pada dunianya, yang riwayat akhirnya diselubungi kegelitaan mahahebat.

Pandangan hidup demikian, sedikit demi sedikit dengan tiada disedari telah mulai mendekati jiwa yang disebut ‘baru’ tadi itu. Golongan pujangga dan penulis yang mensifatkan dirinya mewakili sesuatu yang ‘baru’ dalam kesusasteraan Melayu-Indonesia sebenarnya terdiri dari orang2 yang tiada benar2 mendalami kefahaman mengenai sifat2 asasi kebudayaan Barat dan sifat2 asasi kebudayaan sendiri; orang2 yang dari segi kebudayaan mewakili masharakat perpinggiran atau *marginal society*, yang kedudukannya dalam kebudayaan itu tiada jelas, tiada mendalam. Penganut2 golongan inipun mereka yang terkeliru, yang kebanyakannya terdiri dari masharakat bandar, yang sungguhpun terpelajar sedikit chara Barat tetapi tiada benar2 menyerapi kebudayaan Barat itu, mahupun kebudayaan sendiri, dan dari itu nilai2 kebudayaan yang terbayang dalam kesusasteraan ‘baru’ ini sebenarnya nilai2 yang dinilai oleh mereka yang keliru yang tiada dapat membedakan yang benar dengan yang palsu.

Bahwa sesungguhnya, kesusasteraan Melayu-Indonesia yang disebut ‘baru’ atau ‘moden’ itu belum chukup dewasa bagi diberi gelaran ‘kesusasteraan’ sebab belum dapat merangkum seluruh bidang kebudayaan yang mencherminkan jiwa dan hasrat masharakat Melayu-Indonesia; belum berdaya merantau kealam falsafah dan agama, kealam fikiran luhur; belum menyelami lautan rasa-chita masharakat seluruhnya; belum mengenai sentuhan rohaniah pada kechapi kalbunya. Yang ‘baru’ atau ‘moden’ itu hanya baru sedang menguji sayap dalam bidang sajak, cerita pendek, dan novel. Bentuk luarnya sahaja tampak baru,

akan tetapi yang sebenarnya baru dalam sejarah kebudayaan itu tiada hanya tampak baru pada bentuk luar belaka, kerana bentuk luar bukan syarat yang sah bagi penilaian pembaharuan.

Jiwa 'baru' yang kononnya terbayang dalam kesusasteraan kita sekarang, pada pendapat saya ditinjau dari segi falsafah, tiada selaras dengan sifat persendirian bangsa dan kebudayaan kita yang berdasarkan kebudayaan Islam. Maka dari itu yang kononnya 'baru' inilah yang membahayakan, yang 'baru' inilah yang mengandungi bibit kekeliruan yang membawa kepada mewujudkan satu masyarakat perping-giran, yang tiada akan dapat merangkumi hasrat Timur mahupun Barat; yang tiada dapat menyelami jiwa ketimuran mahupun kebaratan; yang chetek meraba<sup>2</sup>. Dan bukanlah yang demikian laku yang akan dapat memimpin kearah nasib gemilang masa hadapan, menetapkan dengan teguh bentuk-chorak sejarah kemudian hari bagi membela bangsa dan sifat persendirian bangsa itu. Kita insaf akan kehilangan sifat persendirian bangsa – jikalau tiada dirasai sebagai satu kehilangan mengapakah kita berusaha mencharinya? Dan dari manakah harus kita dapat ciri<sup>2</sup> yang memperkenalkan kita kepada sifat persendirian itu melainkan dari Sejarah? Sejarah manakah yang harus kita utamakan sebagai yang benar<sup>2</sup> membenamkan kesan perasmiannya kedalam jiwa kita? Kita lihat bahwa para sarjana sejarah yang menulis dan membuat pengkajian mengenai Kepulauan Melayu-Indonesia hanya memberatkan serta menumpukan pengkajian dan penulisannya pada sejarah baru dewasa ini, dan pada latar belakang sejarah itu, yaitu sejarah kolonial. Mengenai sejarah lama mereka hanya tahu sejarah zaman Hindu-Buddha dan sedikit tentang sejarah purbakala. Kita harus memperhatikan dengan keinsafan yang sungguh<sup>2</sup> pengabaian dan peneledoran yang telah dilakukan terhadap satu faktor penting yang sangat berkesan bagi pembicharaan kita mengenai sejarah kebudayaan Melayu-Indonesia, yaitu pengabaian terhadap sejarah Islam dalam Kepulauan ini. Sejarah Islam itu se-olah<sup>2</sup> hilang atau dihilangkan. Dengan penumpuan kepada sejarah purbakala, sejarah Hindu-Buddha, sejarah kolonial, dan sejarah sendirinya sejarah Islam itu akan tampak sebagai tiada berkesan dalam kehidupan masyarakat Melayu-Indonesia. Alangkah palsu-nya tanggapan ini! Saya usulkan bahawa kehilangan sejarah Islam inilah yang mengakibatkan kehilangan sifat persendirian bangsa kita yang di-

chari2 sekarang itu. Sebab Islamlah yang menyempurnakan faham kepribadian sendiri, faham *kebangsaan* terhadap masyarakat Melayu-Indonesia. Meskipun unsur2 nasib politik dan keturunan telah ada rumusannya dikala sebelum Islam, telah menyerapi perolahan sejarah yang menuju kearah kebangsaan, tetapi kedua unsur ini sahaja tiada menchukupi syarat kehendak sejarah bagi membawa kepada faham kebangsaan yang sebenarnya. Hanya dengan kedatangan Islam, yang membawa kedalam perolahan sejarah Kepulauan ini dua unsur lain yang tadinya tiada nyata, yaitu unsur2 penyatuan satu bahasa sastera, dan satu agama serta segala perkara kebudayaan yang bersangkutan dengannya, barulah sempurna dalam sejarah Melayu-Indonesia faham kepribadian sendiri yang membentuk faham kebangsaan. Siapa yang dapat menyangkal rasa ganjil, rasa aneh, apabila kita perhatikan peristiwa masyarakat Melayu-Indonesia yang berjumlah lebih 100 juta, yang 90 peratus dari jumlah ini merupakan masyarakat Islam, betapa masyarakat itu jahil akan sejarahnya sendiri, tiada insaf akan peranannya di Asia Tenggara, tiada sedar akan dirinya! Sekali lagi, dari kerana sejarah Islam telah diabaikan dan peranannya dalam sejarah itu telah diperhampakan; dari kerana telah dirangkapkan pada zaman sejarah Islam suatu gambaran sejarah yang kelam, yang penuh dengan kezaliman dan kejahatan, yang menimbulkan perasaan kechewa serta malu, maka para sarjana dibantu oleh pujangga dan penulis telah dapat menganjurkan kepada masyarakat kita supaya mengambil nilai2 baru dari sejarah baru ini meniru nilai2 Barat agar dapat membentuk kepribadian untuk zaman akan datang. Maka dari kerana ini jugalah timbul kekeliruan dan keraguan dalam masalah menghadapi zaman akan datang itu, yang mende-sak kita supaya menchari suatu rumusan yang seia antara nilai2 baru ini dengan nilai2 lama. Dalam usaha ini sudah tampak sebagaimana para sarjana, pujangga dan penulis kita se-olah2 terpaksa merenungkan pandangan bagi menchari nilai2 lama itu pada zaman pra-Islam: zaman Sriwijaya dan zaman Majapahit, yang telah dianggap sangat membanggakan rasa-mulia serta meninggikan maruah bangsa. Selanjutnya pula kita telah bergopoh menekadkan langkah menuju kearah zaman purbakala; menchuba membangkitkan semula nilai2 berlapuk zaman itu yang sepatutnya harus dibiarkan terpendam lebur untuk se-lama2nya. Dalam daya kita menchari pribadi sendiri kita telah enggan memandangkan kebelakang pada sejarah Islam, dan telah menchuba memandangkan pada sejarah

lebih tua lagi; kesejarah kuno, kesejarah purbakala untuk mendapatkan nilai2 yang difikirkan dapat membimbing kita didunia moden. Tiada apa yang akan kita peroleh dari sejarah kuno dan sejarah purbakala melainkan nilai2 kebiadaban, nilai2 kesusilaan kolot yang anti-rasional, dan nilai2 yang memperkukuhkan faham dan pandangan estetik-yang semuanya akan bertentangan dengan nilai2 moden.

Sementara suasana kekeliruan ini mendesak perhatian penuh masyarakat kita, satu konsep *regionalisma* atau 'kedaerahan' yang melingkungi daerah Asia Tenggara telah dirumuskan baru2 di atas dasar2 serta usul dari Barat. Konsep ini tadinya hanya meliputi dasar2 kerjasama serta tujuan yang sama dalam daya pembangunan ekonomi dari teknologi di Asia Tenggara. Akan tetapi, jelas pada dugaan bahwa jurusan renungan yang jauh pandangannya sebenarnya menuju bukan hanya kearah satu konsep kedaerahan yang meliputi kesatuan negara2 Asia Tenggara dalam usaha pembangunan ekonomi dan teknologi, bahkan juga seterusnya merangkum kemungkinan penjelmaan kesatuan dalam pelbagai unsur kebudayaan, hingga dapat wujud satu kebudayaan Asia Tenggara. Gerak langkah menuju kearah jurusan ini nampaknya telahpun dibuat dengan timbulnya usul menganjurkan penubuhan suatu pusat pengajian tinggi bagi daerah ini, satu Universiti Asia Tenggara, yang akan merupakan langkah wajib bagi menyelenggarakan perumusan nilai2 kesatuan kebudayaan atas dasar2 ilmiah. Sebagaimana sesuatu renchana politik harus berlandaskan dasar2 ideoloji dan falsafah politik, begitulah sesuatu renchana kebudayaanpun harus berlandaskan dasar2 ilmiah. Para penganut konsep kebudayaan kedaerahan dan Universiti Asia Tenggara ingin menyebarkan serta mendakyahkan ilmu pengetahuan mengenai apa yang digelarnya 'falsafah2' Asia Tenggara, ajaran2 agama, serta bentuk2 keseniannya. Tenaga2 pengajarnya akan terdiri daripada para pakar ilmiah dan pendita negara2 jiran yang menyokong konsep ini, dari Hongkong hingga ke Filipina. Bahasa pengantarnya tentulah bahasa internasional, yaitu Inggeris, dan bantuan zahir serta batin akan senantiasa diberi oleh pihak Barat. Bagi pihak saya sendiri saya rasa penting bagi masyarakat kita mengetahui serta mempertimbangkan kesimpulan serta akibat pergolakan baru dikalangan kita ini, yang dengan sechara perlahan tetapi pasti akan merobah nasib masyarakat Islam jikalau dibiarkan tiada dichabar. Terutama sekali, tiada kiranya melampaui batas

kenyataan sejarah jikalau dikatakan bahwa 'falsafah' Asia Tenggara itu tiada. Asia Tenggara tiada mempunyai tradisi rasionalisma falsafah, kechuali rasionalisma falsafah Islam yang telah berada sejak beberapa ratus tahun dahulu, meliputi daerah Kepulauan Melayu-Indonesia. Dari segi kebudayaan kesatuan yang tampak wujud adalah kesatuan seni, yang membayangkan pandangan hidup estetik purbakala. Maka dari itu, dalam daya untuk menchapai kesatuan kebudayaan para penganut konsep kedaerahan, yang telah juga dimajukan bukan hanya oleh golongan Barat, bahkan oleh pemerintah2 negara masing2 yang mendapat bantuan2 konkrit dari Barat dan dibantu oleh para pujangga dan sarjananya, telah seharusnya memalingkan renungannya kepada sejarah pra-Islam untuk menchari puncha2 pertemuan antara kebuda-yaan2 pelbagai negeri didaerah Asia Tenggara. Negara2 Asia Tenggara yang sungguh2 menganjurkan pelaksanaan konsep ini adalah sebenarnya negara2 perpinggiran dari segi kebudayaan, dan selain dari itu negara2 yang berpandangan hidup Buddhisma. Saya yakin bahwa menurut pandangan politik Barat dan dari segi imperialisma kebudayaannya, adalah lebih sesuai bagi maksud perenchanaannya sedunia, jikalau boleh diakibatkan supaya daerah Asia Tenggara ini berbalik semula menganuti pandangan hidup Buddhisma, yang nantinya akan dapat hidup berdampingan damai dengan agama serta nilai2 kebudayaan Barat yang kini dianut oleh masharakat negara2 perpinggiran disini. Mereka tahu bahwa daerah Asia Tenggara ini sebenarnya – dari segi sejarah dan alam fisikal – adalah daerah yang dipengaruhi masharakat Islam. Keadaan demikian ini seolah2 merupa-kan rintangan pada perenchanaan sedunia kebudayaan Barat, yang sedang mendakyahkan nilai2 hidupnya dengan pesat. Islam telah dialami oleh mereka dahulu, dan konfrontasi antara Islam dan imperialisma Barat yang dahulunya itu nyata dalam bidang agama kini masih terus berlaku dalam bidang kebudayaan pula. Harapan dikalangan pemikiran Barat bahwa Buddhisma itu dengan sifat damainya akan dapat mengatasi masalah kehidupan insan didunia, bukanlah suatu pendapat yang tiada berdasar apabila kita fikirkan renungan2 Toynbee misalnya, yang sebagai salah seorang sarjana agung Barat tiada patut diabaikan. Persekutuan2 serta persatuan2 kebudayaan yang kini dilangsungkan oleh negara2 berjiran di Asia Tenggara tentu akan mengakibatkan pemisahan kebudayaan Islam didaerah ini dengan sumber2nya di Timur Tengah. Jikalau terus diteledorkan mungkin puncha kehidupan

kebudayaan kita, dengan menganut kehendak faham regionalisma atau kedaerahan ini, akan tentu berkisar dan berbalik semula tersekat pada gelanggang Lautan India, yang sejak 1,000 tahun dahulu telah dihan-churkan oleh internasionalisma Islam. Rasa bimbang kita timbul apabila kita merenungkan bagaimana kita telah dipisahkan dari sejarah Islam, dan kemudian kini kita akan dipisahkan pula dari kebudayaan Islam. Pembalikan kita kepada pandangan hidup estetik kini telah nyata dalam kesusasteraan Melayu-Indonesia baru, yang lebih menggunakan puisi dari prosa, yang lebih membujuk rasa dari chita, yang lebih keliru dari terang. Pengasingan bahasa Melayu dari Islam telah hampir2 dimutlak-kan dengan perubahan tulisannya dari Jawi ke Rumi. Para sarjana Barat dari dahulu telah membiasakan merumpunkan pengkajian2 bahasa Melayu ini dengan unsur2 yang bukan Islam, yang puncha2nya akhirnya berasal dari sifat2 kebudayaan Hinduisma-Buddhisma. Semua ini, hingga perubahan tulisan itu, sedikit demi sedikit mengikut jejak lang-kah logik sejarah yang ditujukan kearah pemencilan Islam dan masha-rakatnya di Asia Tenggara. Andaikata umat Islam di Asia Tenggara sang-gup terus tidur nyenyak dalam kejahilan, maka siapa akan menjamin sejarahnya, siapa akan memikul tanggungjawabnya kelak?

## V

Para Hadhirian yang dihormati sekalian! Dalam sharahan ini saya bertujuan mengingatkan dengan tegas betapa pentingnya kita mengkaji sejarah lampu – khususnya sejarah Islam dalam kehidupan masyarakat kita. Jangan hendaknya kita sanggup mengabaikan sejarah; mengeji yang lampau sebab terlihat buruk pada pandangan sekarang. Pandangan yang tiada mengenal kebenaran sejarah adalah pandangan yang singkat. Telah sampai cherita bahwa pada suatu hari Sultan Mahmud Ghaznawi menitahkan pesuruh2nya supaya membawa Laila menghadapnya agar dapat ditanyai peri kisah kekasihnya Majnun. Apabila tiba Laila diha-dapannya Baginda bertanya: ‘Wahai Laila, kau yang kechantikanmu mashhur seluruh alam; yang kasih sayangmu menjadi sumber segala puisi! - aku ingin menetap wajah Majnun, ingin tahu sifat rupa yang kau chintai dengan teguh dan jujur itu.’ Maka Laila menjawab seraya menangis mengenangkan Majnun bahwa kekasihnya telah hilang tiada yang tahu kemana., Mendengar ini Baginda menitahkan kepada pesuruh

untuk menchari Majnun hingga dapat supaya dibawa kehadapannya. Pesuruh menchari dikota, dikampung, didusun hingga akhirnya diper-pinggiran batasan negeri dan luasan padang pasir. Disitu beliau mendapat khabar bahwa ada seorang yang berdiam sebatang-kara dipadang pasir merayau merana senantiasa menzikirkan nama Laila bagai orang yang sudah gila. Orang itu dibawa hadapan Baginda Sultan yang, sambil terkejut heran memandang tupa menyangkal sangkaan berkata: 'Inilah Majnun? Inilah rupa yang kau chintai: yang hitam legam kurus kering ini, yang kotor hodoh – wahai Laila, inikah Majnunmu!' 'Tuan-ku', sahut Laila, 'Tuanku harus memandang dia dengan pandangan mataku'. Sebagaimana Laila chintakan Majnun, teguh dan jujur laksana Bintang Utara; menyorotkan chinta yang benar yang dapat menembusi chachat pandangan zahir menuju tepat pada hakikat batin, begitulah para sarjana masharakat Islam harus memandang sejarahnya meskipun ditampakkan sejarah itu se-olah2 buruk belaka. Sejajar dengan Meinecke, kami maklumkan disini bahwa pengenalan serta chita tujuan akhir sejarah sebenarnya terletak dalam bidang penilaian keluhuran serta kehalusan kerohanian dan kebudayaan, sebab kebudayaan itu tiada lain dari kenyataan dan kejayaan unsur2 rohaniah dalam proses sebab-akibat.

Bagi mengatasi keadaan kehampaan kenyataan ilmiah perihal kebudayaan Melayu pada keseluruhannya, izinkanlah saya mengemukakan suatu anjuran yang saya anggap sangat penting dan kena pada masa dan tempatnya. Walaupun sifat anjuran ini berunsurkan dayachita ilmiah, dan hasil2nya dapat dikumpulkan dalam jangka-masa lama, namun saya perchaya dengan teguh bahwa ini adalah satu2nya jalan positif bagi memupuk landasan kebudayaan dan falsafah hidup kebangsaan. Suatu konsep baru mengenai renchana serta chara-gaya penelitian ilmiah pengkajian bahasa, kesusasteraan dan kebudayaan Melayu yang meliputi bidang kehidupan lama dan baru harus dikemukakan bagi melaksanakan langkah2 positif yang tertentu.

Chara menghampiri dan metodoloji atau chara-gaya yang patut dikenakan terhadap pengkajian bahasa dan kesusasteraan Melayu, dengan penelitian yang benar2 bersifat ilmiah, haruslah direnungkan dalam rangka struktur suatu konsep baru yang jusru belum terbayang di-

mana2pun tempat yang telah dan sedang melangsungkan pengajian Melayu sebagai salah satu bidang ilmiah dalam ilmu kemanusiaan yang terdapat diajarkan dalam Universiti2.

Hingga dewasa ini pengkajian bahasa dan kesusasteraan Melayu itu hanya merupakan satu serpihan sahaja, satu bayangan kechil sahaja, dari pengkajian bahasa dan kesusasteraan serta tamaddun dan kebudayaan Jawa Kuno yang dijadikan para sarjana dan ahli sejarah Orientalis sebagai chontoh, sebagai ukuran, sebagai bandingan, bagi pengkajian tamaddun serta kebudayaan Melayu. Dari itu maka berikut pula akibatnya bahwa hingga kini pengkajian tamaddun Melayu itu senantiasa berkisar dalam rangka tamaddun Jawa, dan seterusnya India dan agama Hindu-Buddha. Peristiwa ini telah menimbulkan suatu kemushkilan serta kekurangan besar dalam bidang pemikiran sejarah hingga terjadi dengan lambat-laun suatu pandangan yang telah mempengaruhi pentafsiran sejarah baru, dan kehampaan peranan Islam dalam pentafsiran itu, yang patut dianggap kurang benar, bahkan palsu belaka. Dari kerana tujuan menuntut ilmu itu justru bagi menchapai kebenaran, maka seharusnya suatu penjelasan alam sejarah dan pemikian yang lebih saksama dan sempurna, direchanakan semula mengikut charagaya yang dianggap lebih munasabah dan teratur, yang dapat nanti dinilai dengan nilai2 ilmiah yang lebih berkewibawaan.

Patut terbayang, patut tampak, dihadapan mula para sarjana bahwa pengkajian sesuatu bahasa dan kesusasteraan sesuatu bangsa itu haruslah lengkap meliputi bidang2 ilmiah lain seperti agama, falsafah, sejarah, kesenian, dan lain2 lagi yang benar2 dapat menayangkan intisari sesuatu kebudayaan. Dalam rangka pengkajian bahasa dan kesusasteraan Melayu yang telah dan masih diselenggarakan di-mana2, maka yang menjadi anggapan dan dayausaha para sarjana hanyalah baru menyentuh bidang keseniannya sahaja, dan bidang2 lain dalamnya yang membicharakan perihal estetik. Kesusasteaan Melayu sendiri belum benar2 dikategorikan, dan pengkategorian yang telah dibuat itu meng-gambarkan kenyataan yang palsu. Ada kalanya pula terjadi dimana pengkajian bahasa dan kesusasteraan Melayu itu diselubungi oleh ber-macham2 ajaran dari bidang ilmiah lain sehingga pengenalan sempurna dalam bahasa dan kesusasteraan Melayu sendiri terkorban; sehingga andaikata pelajaran2 dari bidang2 ilmiah lain itu

dihentikan, yang tinggal baki itu hampasnya belaka; sehingga sebenarnya yang menjadi isi pengajaran itu bukan lagi mengenai bahasa dan kesusasteraan Melayu, tetapi samar2nya sahaja, sebab sifat sebenarnya telah terkabut oleh ilmu2 lain yang rumusannya tiada membawa kepada apa2 matlamatpun. Maka dari itu kesimpulan yang harus diambil ialah bahwa pengkajian bahasa dan kesusasteraan Melayu sebenarnya patut meliputi juga pengkajian agama orang Melayu, falsafah orang Melayu, sejarah orang Melayu, kesenian orang Melayu dan lain2 lagi. Jikalau ada ilmu2 lain yang termasuk dalam rangka pengkajian ini maka ilmu2 itu harus merupakan hanya latar belakang bagi mengemukakan sifat dan hakikat tamaddun dan kebudayaan Melayu. Sifat dan hakikat tamaddun dan kebudayaan Melayu. Sifat dan hakikat Islam, dan tiada dapat dipisahkan keduanya ini dalam konsepsi ilmiah yang tulen.

Pengenalan sempurna bahasa dan kesusasteraan Melayu tiada dapat dilaksanakan berasingan dengan pengenalan terhadap Islam. Memanglah menurut adat resam Melayu bahawa seseorang anak itu haruslah dapat mengaji Al-Qur'an dahulu sebelum boleh belajar bahasa Melayu. Kenyataan ini kita ketahui dari 'Abdul'lah Munshi sendiri yang, sebagai seorang pembantu dan jurutulis Raffles, pada tahun 1810 telah mengunjungi Melaka bersamanya, dan disana memberitahu Raffles akan benarnya kenyataan itu berlaku sebagai adat orang Melayu. Maka sebenarnya Raffles kemudian yang mula2 menganjurkan supaya pelajaran bahasa Melayu itu diasingkan dari dasar pelajaran Al-Qur'an, dan dengan ini kita lihat satu lagi chontoh faktor pengasingan dari Islam yang telah dikenakan terhadap pengkajian bahasa Melayu.

Bahasa Melayu itu mungkin merupakan bahasa yang kedua terbesarnya dalam dunia Islam. Akan tetapi dunia Islam belum lagi mengenali hakikat ini justru sebab pengkajian bahasa Melayu sebagaimana biasa dibuat itu tiada pula mengenali Islam. Pengkajian bahasa Melayu dalam rangka sedunia adalah berdasarkan peranannya sebagai salah satu bahasa Islam yang terbesar; maka peninjauannya yang lebih sempurna bukanlah yang sempit membataskan diri pada sesuatu bahagian kecil dunia, seperti hanya dalam rangka Kepulauan Melayu-Indonesia dan daerah2 jirannya yang dibatasi kebudayaan benua India sahaja; bahkan ia harus juga meliputi dunia Islam yang jauh

lebih luas, baik dalam alam sejarah dan kebudayaan mahupun dalam alam fisikal. Bahwa sesungguhnya wajar bagi bahasa Melayu itu dikaji nanti disemua pusat pengkajian Islam yang penting didunia, suatu keadaan yang dewasa ini belum lagi nyata. Kalau biasanya dalam bidang pengkajian bahasa dan kesusteraan Melayu yang dititik-beratkan itu pengaruh Hindu-Jawa, maka sekarang perlulah ditinjau semula supaya peranan bahasa dan kesusasteraan Melayu sebagai alat Kebudayaan Islam diberi kedudukan yang sewajarnya. Ini tidak bererti bahawa unsur2 Islam harus diabaikan, dileburkan, atau ditenggalamkan dalam kebudayaan Melayu sehingga membawa kepada chauvinisma kemelayuan, akan tetapi keseimbangan nilai2 Islam dan Melayu haruslah dituntut sebagaimana yang patut. Sungguhpun bahasa Melayu merupakan bahasa yang terbesar jumlah penggunaannya di Asia Tenggara namun sebuah Pusat atau Insitut pengkajian bahasa, kesusasteraan dan kebudayaan Melayu dan berpengaruh tiada terdapat dirantau ini. Memandang kepada apa yang telah saya sebutkan dalam sharahan ini pada keseluruhannya, khususnya kepada chara ilmiah bagi mengatasi masalah dalam pengkajian mendalam yang sempurna terhadap kebudayaan Melayu, maka penubuhan suatu Institut seperti yang dichadangkan disini memanglah wajar justru bagi mengisi kekosongan ilmiah ini. Perlu dinyatakan pula bahawa pihak Majlis Universiti Kebangsaan, yang telah bertindak dengan kebijaksanaan mengenai perkara ini, telahpun memutuskan dengan resminya bahawa konsep sebuah Institut Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu itu harus dikabulkan dengan mewujudkannya di Universiti Kebangsaan sendiri se-lambat2nya pada tahun 1975 kelak, dan selanjutnya menetapkan bahawa Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu yang kini berada di Fakulti Sastera inilah yang nanti akan mengambil peranan Institut tersebut. Perubahan struktur Jabatan ini kepada peringkat sebuah Institut diharap akan dapat selesai sebelum tahun 1975. Justru seandainya Institut Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu di Universiti Kebangsaan berhasil kelak dalam memberikan tempat yang sewajarnya kepada unsur2 Islam dalam kebudayaan Melayu dengan chara-gaya memperluaskan rancangan pengkajian unsur2 penting Islam itu dalamnya, maka barulah dunia luar pada umumnya dan dunia Islam pada khususnya, akan betul2 memberikan perhatian kepada pengkajian serta penilaian bahasa dan kesusasteraan Melayu sebagai hasil dayachipta salah-satu kebudayaan teragung didunia.

Persejaraan kesusasteraan Melayu yang telah timbul dari dayachipta pandangan ilmiah lampau sebenarnya membantutkan konsep kesusasteraan Melayu. Bahkan sesungguhnya perchirian yang telah membedakan apa yang digelar kesusasteraan Melayu 'Lama' dan kesusasteraan Melayu 'Baru' belum lagi ada yang menjelaskannya. Benar atau tiadanya perbedaan diantara kedua aliran ini sebagaimana dianggap orang sechara ikut2an itupun belum lagi dipersoalkan. Pandangan kelam buta2an yang tiada berdasarkan prinsip2 ilmiah ini sahaja memadai menjelaskan beta-pa buruknya nasib sejarah kesusasteraan Melayu itu jikalau dibiarkan terus terpeluk diharibaan pengkajian lampau. Konsep kesusasteraan itu sebenarnya harus direnungkan sebagai merangkum tulisan yang meliputi bidang kebudayaan termasuk hasil agama, falsafah, sejarah, hukum dan undang2 serta adat2 istiadat, kesenian; ia menjelaskan sifatnya dalam mitos, dongeng, hikayat, baikpun dalam bentuk epik, roman atau lain2 lagi; dalam prosa dan puisi dan tentu juga memasuki bidang2 pemikiran politik dan pendidikan - pendek-kata ia meliputi bidang2 ilmiah yang dikaji dalam rangka ilmu2 kemanusiaan dan kemasharakatan. Kesusasteraan itu *mencherminkan tamaddun*, yang merupakan *kehidupan intelek*. Yang digelar kesusasteraan Melayu 'Lama' memang mengandung sifat kesusasteraan seperti yang direnungkan disini, kerana ia merangkum segala hal yang membayangkan jiwa kebudayaan dan masharakat Melayu. Tetapi bagaimana pula kesuasteran Melayu 'Baru', yang hanya sebenarnya baru berpe-ngalaman dalam bidang novel, cherita pendek, dan sajak; dan yang membayangkan unsur2 dan nilai2 kebudayaan dan masharakat Barat? Pengaruh kebudayaan Barat yang ada pada kesusasteraan Melayu 'Baru' inipun tiadalah dapat dianggap datang dari sumber2 baiknya, lagipun merupakan pengaruh terhadap sebahagian kechil sahaja masharakat Melayu, yang kesannya pada masharakat seluruhnya belum lagi diduga. Soalan2 yang timbul dari masalah2 seperti ini sebenarnya belum lagi ditanyakan.

Institut Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu yang tampak pada renungan ilmiah yang kini dibentangkan dalam bentuk ringkas harus melaksanakan pengkajian dan penelitian serta pengajaran ilmu2 yang meliputi bidang2 ilmiah yang merangkum luasan pengenalan terhadap tamaddun dan kebudayaan Melayu pada keseluruhannya. Yang demikian itu harus menjadi tugas Institut ini justru kerana bahasa dan kesusas-

teraan itu memang merupakan intisari hasrat dan pemikiran insan dalam kehidupan. Insitut ini harus menyelenggarakan pengkajian peninggalan2 tamaddun dan kebudayaan India Kuno, yang telah membawa kesannya pada kehidupan masharakat Melayu. Pengkajian yang dimaksudkan harus menchapai taraf pengertian sempurna tentang hasil2 dayachipta pengkajian lampau selain daripada berusaha menchapai faham2 baru. Bidang pengkajiannya harus meliputi peninjauan penger-tian falsafah serta agama2 Hindu dan Buddha, dengan tujuan menilai setakat mana penghargaan patut dirumuskan terhadap kesan2 keperchayaan serta pemikirannya masing2 dalam kehidupan Melayu Lama. Sejarah bahasa dan kesusasteraan Sanskrit harus diketahui, termasuk juga unsur2 lain kebudayaan Hindu-Buddha seperti kesenian dan adat2 istiadat serta sistim pemerintahan yang merupakan suasana kehidupan India. Bagi menchapai kefahaman yang sempurna untuk menghasilkan tujuan ini, Institut ini harus menyelenggarakan pengajaran bahasa Sanskrit. Disini harus dibacha buku2 kuno hasil dayachipta India, seperti *Mahabharata*, *Ramayana*, *Bhagavadgita*, termasuk juga *Upanishad*, buku suchi agama Hindu. Usaha yang sama harus dilaksanakan bagi menchapai pengertian yang sempurna mengenai agama, pemikiran, kesusilaan agama Buddha. Dari kerana kesan kebudayaan India dan agama Hindu itu banyak tertampung dalam jiwa Melayu Lama menerusi tapan kebudayaan Jawa Kuno, maka seharusnya pula kebudayaan, kesenian, kesusilaan, kesusasteraan dan bahasa Jawa Kuno itupun dipelajari dan diajarkan dalam Institut ini. Tafsiran2 Jawa Kuno mengenai agama dan keperchayaan Hindu-Buddha harus dikaji, termasuk pengkajian2 yang sempurna tarafnya yang telah diselenggarakan oleh para orientalis Barat. Pengkajian2 hasil chita-usaha para sarjana Barat tersebut tertulis dalam bahasa2 Barat seperti bahasa2 Belanda, Jerman, Peranchis, Inggeris; akan tetapi oleh kerana kebanyakannya terdiri daripada karya2 para sarjana Belanda, dan bahasa Inggeris sudah memang umum dipelajari dan diketahui, maka pelajaran bahasa Belanda di Institut inipun dianjurkan sebagai salah satu bahasa moden yang terpenting dalam memenuhi syarat pengkajian kebudayaan Melayu-Indonesia. Pengkajian, penelitian serta pengajar bidang2 ilmiah yang tersebut diatas ini harus dilaksanakan justru demi menyempurna kan konsep latarbelakang pengenalan terhadap masharakat kita. Yang demikian juga merupakan latarbelakang bagi penilaian agama serta kebudayaan Islam yang datang kemudian; yang

kesan dan kepercha-yaannya kekal berdaulat hingga kini; yang sesungguhnya mensifatkan riwayat pribadi kebudayaan kita yang sebenarnya. Sebagaimana terchermin dalam kesusasteraan Melayu Lama, dan sebahagian besar kesusasteraan Jawa Baru, chiri yang dapat diperolehi darinya mena-yangkan bahasa pengkajian Islam dan kebudayaannya yang harus diusahakan oleh Institut ini meliputi banyak bidang2 asasi ilmiah, khusus-nya mengenai agama, falsafah, sejarah, yang semuanya terkandung dalam kesusasteraan. Institut ini harus mengajarkan sejarah perkembangan agama Islam sebagai latarbelakang bagi memahami sejarah pemikirannya. Pemikiran awwali Islam dan bidang2 yang nantinya menimbulkan pelbagai faham falsafah dan tasawwuf harus dikaji. Ini bererti memahami latarbelakang pemikiran golongan Mu'tazilah sejak zaman Abu'l-Hudhayl; dan seterusnya pemikiran golongan Mutakalimun: al-Ash'ari dan lain2 kemudian daripadanya; pemikiran golongan Falasifah dan Ahli Mantiq dari al-Kindi hingga ke Ibn Sina dan Ibn Rushd. Dalam bidang falsafah Islam harus dikaji juga karya2 al-Ghazali. Falsafah yang harus dikaji itu meliputi aspek2 ontoloji, kosmoloji dan psikoloji. Dari sebab bidang ini merujuk kepada falsafah Yunani Kuno, maka sejarah pemikiran falsafah itupun harus dikaji, dari zaman Thales hingga zaman Socrates, dan kemudian dari Plato dan Aristotle hingga ke Plotinus; dari falsafah Hellenisma hingga ke falsafah Neo-Platonisma. Ini bererti bahwa istilah2 falsafah dalam bahasa Yunani Kuno harus difahami.

Dalam bidang ilmu tasawwuf pula - yang sebenarnya mencherminkan metafisika dan falsafah Islam – karya2 ulamanya yang terkenal dan yang telah memupuk konsep2 serta menjelaskan akidah2 asasinya harus dipelajari, justru kerana bidang ini merupakan dasar ilmiah pengkajian sastera Melayu Lama yang bersifat rasional dan dinamis. Dalam bidang inilah terdapat dasar2 pembaharuan dalam sejarah pemikiran, bahasa dan kesusasteraan Melayu. Sungguhpun karya2 demikian merupakan yang amat luhur dalam pemikiran tasawwuf, dan memang sepatutnya merupakan bahan utama bagi pengkajian lanjutan pada peringkat ilmiah tertinggi, namun pengenalan dan pengertian asasi terhadap isi dan konsep2 pentingnya – sebanyak-sedikit – harus juga difahami oleh para sarjana persuratan. Kita harus ingat bahwa dalam menilai sesuatu kebudayaan maka hasil2 chita-rasa yang terbaik, yang terindah,

yang tertinggi-agunglah yang harus kita pertimbangkan sebagai yang benar2 menayangkan sifat jiwa dan hasrat masharakat; sekiranya yang chetek-keruh sahaja yang harus senantiasa menawan perhatian kita nischaya akan rugilah kehidupan kita. Dalam kesusasteraan orang Inggeris – misalnya – bukannya Beowulf dan Cynewulf yang senantiasa direnungkan, akan tetapi Shakespeare; dalam kebudayaan Barat pada keseluruhannya Plato dan Aristotle mengambil tempat utama dalam penilaiannya. Demikianlah juga kita harus - dalam menilai sastera kita - mengkaji serta mempelajari sumber2 pemikiran para sasterawan agung kita, para penyair dan penulis sastera Melayu Lama yang telah mencapai kemurnian budi dan daya. Sumber2 sastera Melayu Lama yang saya maksudkan adalah termasuk karya2 Ibnu'l-'Arabi dan al-Jili; al-Hallaj dan al-Ghazzali (kedua beradik); 'Attar dan Rumi; 'Iraqi, Sa'di, Shabistari, dan Jami; dan lain2 lagi yang pengaruhnya banyak terdapat dalam kesusasteraan lama kita. Kitab2 mereka yang terkenal seperti *Futuhatu'l-Makkiyyah*, *Fususul-Hikam*, *Al-Insanu'l-Kamil*; *Kitabu'l-Tawasin*, *Ihya'u 'Ulumi'l-Din*, *Tahafutu'l-Falasifah*, *Mishkatu'l-Anwar*, *Kimiya-i Sa'adat*, *Sawanih*, *Mantiqul-Tayr*, *Tadhki-ratu'l-Awiliya*, *Mathnawi*; *Lama at*, *Gulistan*, *Gulshan-i Raz*, *Lawa'ih* dan lain2 lagi semuanya berkesan dalam sastera Melayu Lama yang saya maksudkan. Peristilahan metafisika dan falsafah yang mengalir dalam nadi ilmu tasawwuf itupun harus kita pelajari dan renungkan bukan sahaja dari segi makna, bahkan juga dari sejarah pemikiran; dan selanjutnya harus kita perbandingkan dengan peristilahan kebudayaan2 dan agama2 lain. Ini bererti memahami karya2 al-Sarraj, al-Hujwiri, al-Jurjani, al-Kalabadhi dan lain2 lagi. Oleh kerana karya2 agung ini semuanya tertulis dalam bahasa Arab dan Farsi, maka kefahaman yang sempurna akan kedua bahasa itu harus dichapai sekadar dapat mengenali pemikiran dan konsep2 yang terkandung dalamnya. Selanjutnya pula, dari kerana kebanyakan penulis2 agung tersebut telah menghidangkan tulisannya masing2 juga dalam bentuk puisi, maka pengenalan ilmu persajakan Arab dan Farsi, yang merupakan ilmu persajakan Islam, harus pula dipelajari. Maka selain dari mempelajari bahasa2 Arab dan Farsi, Institut ini harus juga mengkaji tentang sejarah kesusasteraan Arab dan Farsi. Justru harus jelas bahwa pengenalan terhadap Islam sebagai kebudayaan harus menjadi tujuan utama Institut ini, dan pengkajian yang teliti mengenai ayat2 tertentu yang terkandung dalam Kitab Suchi Al-

Qur'an yang menjadi dasar diperadabannya juga harus mendapat perhatian penting. Al-Qur'an harus dilihat bukan se-mata2 sebagai Kitab Suci yang hanya dibaca dengan tertib, akan tetapi selanjutnya – sebagaimana juga dikehendaki Al-Qur'an sendiri – sebagai sumber ilmu, baikpun ilmu itu ilmu pengetahuan ataupun ilmu pengenalan. Dan ini memang sepatutnya, kerana tiada suatu bahasa atau kesusasteraan orang Islam yang tiada terpengaruh oleh kesan Al-Qur'an. Dalam bidang kesusasteraan Melayu atau Melayu-Indonesia yang dikatakan Baru, Institut ini harus menyelenggarakan pengkajian serta pengajaran sifat2 kebudayaan Barat, kerana pengaruh pemikirannya banyak mengalir dari situ. Dalam berusaha memahami sejarah pemikiran Barat yang bersangkutan dengan nilai2 serta bentuk dan intisari kesusasteraannya, maka perlu kita mengkaji perolahan pemikiran Barat sejak Zaman Pembangunannya yang terkenal dengan nama *Renaissance*. Zaman inilah yang oleh mereka dianggap telah memupuk jiwa humanisma, atau falsafah yang mengutamakan kebebasan kepribadian insan; dan zaman inilah yang menchantumkan penilaian kebudayaan Barat dengan kebudayaan2 Romawi dan Yunani Kuno, yang menjelmakan sifat2 tertentu pandangan hidup kebudayaan itu, yang tercermin dalam hasil segala pemikirannya, baikpun dalam bentuk tulisan, mahupun dalam bentuk lukisan, pahatan dan musik. Kita harus mengkaji teori Barat mengenai kesusasteraan; mengkaji konsepsi kehidupan sebagaimana yang dialami orang Barat, mengkaji intisari2 pengalaman hidup yang menjelmakan konsep novel. Kita harus juga mengkaji falsafahnya yang telah menyumbangkan bukan sedikit peristilahan dalam bidang kesusasteraannya; dan dalam falsafah ini kita harus juga memberi perhatian kepada faham *existensialisma*. Pendek hata, kita harus memahami faham estetika Barat, yang sebenarnya telah menyerap mesra dengan jiwanya. Dengan ilmu pengetahuan yang akan terumus akibat pengkajian demikian sahajalah baru dapat kita memberi pertimbangan yang sempurna terhadap kesusasteraan kita yang Baru ini; kita akan dapat menilainya, memperolahnkannya, menolong memberi arahan padanya dalam memupuk kedewasaannya sambil menempuh nasib masa hadapan.

Peralatan ilmiah yang harus memperlengkapi Institut ini, untuk kegunaan membantu menchapai hasrat maksud yang telah dibentangkan disini, termasuk pengajaran ilmu pengkajian bahasa

atau *Linguistics*; dan ini yang umum bidang tinjauannya, bukan hanya sebahagiannya yang khusus seperti *applied*, *structural*, atau *descriptive linguistics*, bahkan termasuk juga bidang2 tinjauannya yang lain seperti *historical*, dan *cultural linguistics*, disertai dengan *semantics*, atau bahagiannya yang mempersoalkan pengkajian makna pada bahasa, dan juga *philosophy of language*. Konsep2 baru mengenai metodoloji, atau chara-gaya menghampiri serta menganalisa bahasa dan maknanya, harus diajarkan – terlebih lagi yang mempersangkut-pautkan pengkajian serta perumusan perkataan2 serta peristilahan penting sesuatu bahasa, sebagaimana terdapat dalam kesusasteraan, dengan keadaan sejarah. Tujuannya disini ialah tiada kurang dari penganalisaan sejarah pemikiran kebudayaan2 yang mesra terserap dalam jiwa masharakat kita. Kita harus mengenali *weltanschauungen* – yaitu pandangan2 hidup – pelbagai kebudayaan dan kesesuaian yang telah dan sedang mempengaruhi kehidupan kita.

Akhirnya, merenungkan peristiwa baru dalam sejarah kita yang membawa kemungkinan timbulnya suatu chorak *kebudayaan Malaysia* yang lengkap dengan kesusasteraannya kelak, yang akan merumuskan hasrat dan dayachipta masharakat kita yang berbilang bangsa ini, Institut ini juga harus menyambut dan mendahului kehendak ujian zaman dengan bersedia sanggup untuk mengkaji pada peringkat ilmiah tertinggi falsafah2 agama2 teragung didunia yang semuanya terdapati hidup bertumpu di Malaysia. Keadaan bertumpunya agama2 agung didunia ini di Malaysia janganlah hendaknya kita anggap sebagai satu kelemahan besar, satu sumber bibit percheraian masharat kita; kita harus menganggapnya sebagai satu keitimewaan dan kebesaran kita didunia; kita harus tahu bahwa dalam *pandangan hidup* agama2 ini semua lebih banyak terdapat titik pertemuan daripada yang terdapat dalam ideoloji2 politik, bahwa dalam keluhuran falsafah2 agama2 Islam, Kristian, Hindu, Buddha, dan ajaran2 Lao Tzu dan Kung Fu Tzu ada terdapat *kesejajaran* fahaman dalam bidang2 penting yang tentu akan dapat membantu kearah memupuk suatu faham kepribadian Malaysia.

Andaikata renungan yang terbayang dihadapan mata ilmiah saya ini dapat wujud menjelma sebagai suatu kenyataan yang benar ada, maka tiada mustahil bagi kita mewujudkan semula disini di Kuala Lumpur,

suatu pusat ilmiah yang dahulu berkisar2 cahayanya menerangi Kepulauan Melayu-Indonesia: pertamanya di Pasai, dan kemudiannya di Melaka, di Ampel, di Aceh. Andaikata ini benar berlaku kelak, maka dengan demikian kita telah menchantumkan semula sejarah baru dan lama, mengikat dan mempererat semula tali perhubungan terus-menerus antara sejarah lama dan sejarah baru yang telah terputus itu.